



„Lernen Sie, das Leben besser

zu machen. Für die Menschen“

„Lernen Sie, das Leben besser zu machen. Für die Menschen“, war das Motto von Johannes Scharf. Der Unternehmer war einer der erfolgreichsten Kasachstandeutschen in Kasachstan. 2008 starb er im Alter von 78 Jahren in Akmol. Bis zu seinem Tod hatte er 37 Jahre lang die ehemalige Sowchose „Akmolinskij“ geleitet, die später in die „Akmola-Phönix“ AG umgewandelt worden ist. Nun wurde ein Denkmal für Johannes Scharf errichtet. Gestaltet hat es der kasachische Künstler Tleuberdi Binaschew. Ungewöhnlich: Alle eingeladenen Gäste sind auch tatsächlich zu der Enthüllung des Denkmals erschienen, darunter der stellvertretende Parlamentsvorsitzende Wladimir Boschko und der Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Kasachstan, Tilo Kliner.

>> 4

## 25 Jahre Einsatz für eine soziale Demokratie

1993 markiert den Beginn der Tätigkeit mehrerer deutscher Organisationen in Kasachstan. Eine von ihnen ist die Friedrich-Ebert-Stiftung (FES). Gerade einmal zwei Jahre nach der Unabhängigkeit des Landes unterzeichneten der damalige Außenminister Kasachstans, Tuleutai Suleimenov, und der ehemalige Bundesminister Hans-Jochen Vogel ein Abkommen, das den Startschuss für die Arbeit der FES gab. In ihrem Gastbeitrag wirft Henriette Kiefer, FES-Regionaldirektorin in Kasachstan und Usbekistan, einen Blick zurück und beschreibt, was die Stiftung bisher erreicht hat.

>> 5

## Herausforderungen einer Glücksregion

Die Deutschen in Dänemark leben in einer Glücksregion, sagt Gwyn Nissen. Er ist Chefredakteur der Zeitung der deutschen Minderheit „Der Nordschleswiger“. Kürzlich stimmte Nissen die Leser des Blatts auf dessen Ende und den Übergang zu reiner Online-Berichterstattung ein. Im Interview erläutert er, weshalb er das als riesige Chance begreift und weshalb die Deutschen in Dänemark generell nicht meckern können.

>> 7

## Lesen Sie in dieser Ausgabe:

Председатель Попечительского совета ОФ «Казакстанское объединение немцев «Возрождение» Альберт Рау подводит итоги деятельности, реализованной после Общенациональной конференции немцев Казахстана. В приоритетах самоорганизации: консолидация немецкого этноса, сохранение родного языка, развитие единого информационного пространства и привлечение молодежи.

>> 2



Ежегодное Послание Президента Нурсултана Назарбаева «Рост благосостояния казахстанцев: повышение доходов и качества жизни» обсудили члены Попечительского совета Общественного фонда «Казакстанское объединение немцев «Возрождение» на расширенном заседании, прошедшем 15 октября текущего года в городе Астане.

>> 8

## Aktuell

Внимание:  
ОНЛАЙН-  
дебаты



В рамках заседания Совета Союза немецкой молодежи Казахстана (СНМК), который проходил в городе Караганда с 28 по 30 сентября текущего года, было принято решение о проведении онлайн-дебатов между кандидатами на пост председателя СНМК.

Онлайн-дебаты будут доступны для всех желающих 21 октября в 13:00.

Чтобы принять участие, вам необходимо зарегистрироваться в Skype до 19 октября выслать свой логин на электронный адрес: alenatalanova42000@mail.ru. Просим учесть, что один молодежный клуб присылает единый логин от вашего региона.

Также вы можете прислать вопросы кандидатам на пост председателя СНМК до 20 октября на электронный адрес: artem1994.08@mail.ru, с пометкой в теме письма «Вопросы к кандидатам».

С программами кандидатов на пост председателя СНМК Марии Борисевич и Кристины Либрих вы можете ознакомиться на сайте издания и на Портале wiedergeburt.kz.



## «Шаңырақ»

Корреспондент Республиканской немецкой газеты DAZ в Павлодарской области Людмила Бевз достойно представила газету на творческом конкурсе в области этножурналистики «Шаңырақ», став победителем первого (регионального) тура. Людмила регулярно публикует материалы на тему общественного согласия и национального единства, освещает мероприятия Павлодарского областного объединения немцев «Возрождение», популяризируя немецкий этнос региона. Благодаря ее перу казахстанцы узнают о славных именах немцев Павлодарского Прииртышья, знакомятся с историей их успеха.

Конкурс «Шаңырақ» содействует развитию отечественной журналистики через поощрение авторов, публикующих материалы на тему общенационального диалога, продвижению в информационном пространстве лучших образцов культуры и традиций полиэтничного народа Казахстана.

# Год после общенациональной конференции

Прошел год после Общенациональной конференции немцев Казахстана. Год не простой, так как «Возрождение» перешло к новому этапу своей деятельности в новой организационной форме.



## Альберт Рау

Необходимо было преодолеть кризис, в котором в 2016 году оказалась АООНК «Возрождение», реформировать органы управления самоорганизации. Оптимальной формой для республиканской организации, соответствующей казахстанскому законодательству и включающей демократические начала при избрании руководящих органов при самостоятельности региональных обществ был определен Общественный фонд (ОФ). В такой форме был зарегистрирован ОФ «Объединение казахстанских немцев «Возрождение». Конференция 17 октября 2017 года была проведена в соответствии с новым Уставом, был избран Попечительский совет (ПС), приняты Решения, реализация которых была поручена Совету. Разделены представительные и исполнительные функции (ПС и исполнительное бюро). При этом Попечительский совет и исполнительное бюро ответственны за мероприятия общенационального уровня такие, как: стратегия и программы развития, правила расходования средств, тематические конференции, медиа-ресурсы; коммуникации с государственными органами, общественными организациями Казахстана и Германии.

Несмотря на трудности, можно подвести определенные итоги нашей работы. Для нас было важно внести в деятельность ПС и исполнительного бюро системность, открытость и ответственность перед нашими земляками, которых представляли избравшие нас делегаты конференции. Своим приоритетом ПС определил реализацию Решений общенациональной конференции. Был разработан План мероприятий, в котором каждый пункт был закреплен за членами Попечительского совета. Ежеквартально рассматривается ход его реализации, принимаются решения по отдельным мероприятиям.

В целях упорядочивания расходов средств ПС разработал Положения по каждому полю проектной работы. Все решения Попечительского совета и принятые Положения опубликованы в газете DAZ и интернет-портале <http://wiedergeburt.kz>. Впервые на сайте размещена информация о распределении и отчет использования финансовых средств в рамках Программы поддержки немецкого этноса в Казахстане.

Миссией Общественного фонда «Объединение казахстанских немцев «Возрождение» была определена Консолидация для поддержки и развития немецкого этноса в Казахстане. Попечительский совет ставит своей целью максимально вовлечь немцев в деятельность самоорганизации.

## „ Своим приоритетом Попечительский совет определил реализацию Решений общенациональной конференции “.

Наиболее эффективной возможностью для консолидации является газета «Deutsche Allgemeine Zeitung», для развития и популяризации которой разработан комплекс мер. Необходимо расширять корреспондентскую сеть и совершенствовать содержание газеты, чтобы ее хотели выписывать и читать. Было основано ТОО «Deutsche Allgemeine Zeitung - Asia», учредителем которого стал ОФ «Возрождение». Газета выходит тиражом 1000 экземпляров, чего, в соотношении со 180 тысячами наших земляков, откровенно не достаточно. Более того: самостоятельно выписывают газету всего 70 человек, основной тираж печатается за счет бюджетных средств РК и ФРГ. Важно, чтобы в каждое село, где живут немцы, приходил хотя бы один экземпляр газеты. Мы обратились ко всем предпринимателям немцам с просьбой оказать поддержку газете – подписаться на нее и подарить подписку своим односельчанам.

В рамках Общенациональной конференции была поставлена задача цифровизировать деятельность ОФ «Возрождение» и региональных обществ. В первую очередь, был создан новый портал немцев Казахстана, который призван максимально открыто освещать деятельность «Возрождения» и информировать немцев Казахстана о возможностях, которые дает им самоорганизация и Программа поддержки этнических немцев. Внедрен программный продукт Битрикс-24, который упорядочивает работу исполнительного бюро и региональных обществ. В пилотном режиме эта программа используется для реализации языковой программы.

Молодежь и молодежная работа должна стать одним из приоритетов нашей деятельности. К сожалению, вовлеченность молодежи в самоорганизацию ниже, чем в целом по «Возрождению», и это требует приложения особых усилий и средств. С этой целью была разработана Концепция молодежной политики, которая в настоящее время вынесена на публичное обсуждение, в региональные организации и Союз немецкой молодежи Казахстана.

Язык является основным признаком этноса и средством коммуникации, а в нашем случае он служит ещё и способом развития взаимодействия между Казахстаном и Германией, сохранения связей родственниками. Но, по результатам переписи 2009 г., только 17% казахстанских немцев назвали родным языком немецкий. Языковая работа является приоритетной для сообщества. Ежегодно через курсы и кружки проходят обучение более 10 тысяч человек, но ситуация с овладением родным языком не улучшается. Более того, за последние десятилетия в Казахстане произошло резкое снижение популярности немецкого языка, как и количества учителей. Поэтому мы с момента избрания ПС работали с Министерством образования Республики Казахстан по восстановлению преподавания немецкого языка в школах. В результате принято решение о преподавании немецкого в средних школах, как альтернатива английскому языку.

К сожалению, с нового учебного года преподавание немецкого языка повсеместно не началось, в силу неготовности школ, учебников и родителей наших детей. Поэтому, до наступления следующего учебного года, то есть к первому сентября, нам необходимо провести большую работу с Министерством образования по решению таких проблем, как разработка образовательных программ, подготовка учителей и, самое главное – учителей. Региональным обществам немцев необходимо донести до родителей возможность изучения родного языка в школах. Да, английский язык в международном плане более употребим. Но есть же понятие родного языка, и владение им тоже дает ряд преимуществ, как в Казахстане, так и в Германии.

Немецкий театр около десяти лет не имел своего здания. Проблема не раз поднималась нами в Правительстве и Мажилисе. >>

>> В результате театру предоставлено здание в г. Алматы. Да, оно находится не в центре и требует ремонта, но все-таки это – возможность развиваться. По будущему театру должен принять решение Совет по культуре при ПС ОФ.

Попечительский совет начал системную работу с нашими земляками-предпринимателями. Создан координационный совет при фонде и база из более трехсот предпринимателей-немцев. Заключены меморандумы о сотрудничестве с представительствами германской экономики в Казахстане и Восточным комитетом германской экономики, а также меморандумы с германскими инвестиционными компаниями, которые ведут поиск потенциальных партнеров для наших предпринимателей. Готовится аналогичное соглашение о сотрудничестве с Deutsche Landwirtschaft Gesellschaft (DLG).

## „ Молодежь и молодежная работа должна стать одним из приоритетов нашей деятельности “.

Так сложилось, что большая часть наших предпринимателей занята в аграрном секторе. Поэтому сотрудничество в этой сфере может стать приоритетом, чтобы помочь нашим сельхозникам стать конкурентоспособными. 26 октября в Астане пройдет первый казахстано-германский аграрный форум, который может стать отправным пунктом для развития такого партнерства.

Мы рассматриваем казахстанских немцев как мост между Казахстаном и Германией, хотим, чтобы «Возрождение» стало контактной площадкой для немцев обеих стран во всех сферах деятельности, в том числе и экономической.

С начала 2018 года, за счет привлеченных средств, мы открыли офис нашей организации в Астане. Таким образом, исполнительный директор и сотрудники бюро Фонда работают в двух офисах: в Астане и в Немецком Доме в Алматы. Многочисленные контакты и встречи в Правительстве, АНК, посольстве ФРГ свидетельствуют о том, что этот шаг был оправданным.

Любая организация должна ставить перед собой высокие цели и работать на перспективу. Уже много лет эксперты и активисты сообщества говорят о том, что основная деятельность «Возрождения» сводится к проектной работе с низким охватом немцев её деятельностью. Считаем, что приоритетной задачей является разработка научно обоснованной программы развития немецкого этноса в Казахстане. Для изучения мнений наших сограждан было проведено социологическое исследование, опрошено 9 000 респондентов. Был осуществлен сбор аналитических материалов, проведены переговоры с различными институтами и экспертами для участия в разработке Программы, изучаются программы самоорганизаций немцев Польши, Венгрии. 27 и 28 сентября в Астане прошла встреча в форме «мозгового штурма», на которой участники обсуждали проблемы, вносили предложения.

Работа над программой ведется в семи рабочих группах, которые должны к февралю 2019 года выработать предложения по каждой сфере жизнедеятельности немецкого этноса, новым формам проектной работы и источникам финансирования. Один из участников мероприятия сказал: «Мой отец, даже в самые тяжелые годы, когда нас притесняли, говорил: «Немец это звучит гордо!». Поэтому консолидирующей идеей программы должно стать чувство гордости за свой народ, его историю, заслуженных представителей и их свершения.

Программа должна носить комплексный характер и решать все проблемы, которые имеются у нашего сообщества и отдель-

ного немца, проживающего в Казахстане. Обращаюсь ко всем читателям DAZ, всем немцам Казахстана вносить свои пожелания и предложения для включения в разрабатываемую программу. Ее проект будет опубликован в газете и на сайте для обсуждения.

Проблемы и предложения могут быть самыми разными. Так, много лет наши земляки сталкивались с трудностями при получении визы для поездки в ФРГ. Нам удалось убедить МИД Германии упростить



визовый режим. Теперь, если приглашение поступает от близкого родственника, то посольство будет оформлять трехлетнюю визу. С просьбой сделать такой же визовый режим для наших родственников-граждан ФРГ мы обратились в МИД РК.

## „ Обращаюсь ко всем читателям DAZ, всем немцам Казахстана вносить свои пожелания и предложения для включения в разрабатываемую программу “.

Таким образом, мы должны обобщить все проблемы нашего сообщества и вместе наметить пути их решения. Разрабатываемая программа должна стать не программой развития «Возрождения», а этноса в целом.

К сожалению, основными проблемами нашей самоорганизации остаются пассивность и разобщенность. Понятно, что за предыдущий период в движении накопилось много разных проблем. Но после общенациональной конференции просто необходимо провести «перезагрузку». Не могу сказать, что это произошло. Региональные общества (РО) в большинстве своем проявляют заинтересованность только в том, что касается проектной работы, распределения ресурсов. Только один факт: на наши запросы и предложения в адрес РО поступило только треть ответов.



Отдельные общества просто игнорируют наши обращения, несмотря на то, что они начинаются со слов «Во исполнение решения общенациональной конференции...». Понятно, что РО юридически самостоятельны, но ведь мы делаем общее дело и исполнение решения общенациональной конференции должно стать консолидирующим фактором.

Сами понятия «общественная организация», «общественное движение» подразумевают, что нас объединяет общая идея

и мы должны вместе над ней работать, совместно преодолевать накопившиеся проблемы, сообща радоваться пусть маленьким, но победам. Согласен, что и избранный Попечительский совет мог бы работать активнее. Деятельность в его составе не должна сводиться только к участию в заседаниях и активности только при распределении средств гранта. Нужна ответственность перед избравшими нас делегатами, нужны новые инициативы. Все члены попечительского совета работают на общественных началах, и успешная реализация решения конференции зависит от вклада каждого.

Уверен, что это трудности переходного периода и становления. Считаю, что он завершён с юридической перерегистрацией нашей организации. Сегодня Общественный Фонд «Объединение казахстанских немцев «Возрождение» юридически полностью стал правопреемником «Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана».

Но главное в том, что в актив организации перешло все самое хорошее, позитивное – то, что наработано за почти три десятилетия существования «Возрождения» – приобретенные опыт и традиции. ОБЪЕДИНЕНИЕ единомышленников ради общих высоких целей.

Модель межнационального согласия является одной из самых эффективных, и ею интересуется весь мир. Успешность подхода и уникальность институтов интернационального единства легли в основу созидания и процветания нашей страны.

Послание Президента – это четкий программный документ, в котором отражены основные направления дальнейшего развития страны, заложены важные приоритеты формирования государства на ближайшие годы, указаны конкретные шаги к выходу республики на новые рубежи прогресса.

## „ Миссией Общественного фонда была определена консолидация для поддержки и развития немецкого этноса в Казахстане “.

Считаю, что Послание играет важную роль в будущем развитии республики и верю, что страна, руководствуясь данным посланием, непременно добьется больших успехов. Нет никаких сомнений в том, что обозначенные направления государственной политики по всему спектру ключевых вопросов станут новым этапом в достижении цели построения свободного и процветающего Казахстана.

Лилия Андреева, член общественного немецкого культурно-общественного объединения «Видергебурт» (г. Актау), руководитель ТОО «Main Book», заместитель председателя АНК МО ОЮЛ «Ассоциация предпринимателей».

## Aktuell

## Следуя Посланию Президента РК

Послание Президента народу Казахстана – это создание новой модели экономического роста, которая обеспечит глобальную конкурентоспособность нашей страны. Это важное событие для любого гражданина, где он находит главное для себя направление. Перед нами поставлены глобальные задачи по всем сферам жизнедеятельности, и они должны стать основой нашего единства.

В обществе должны быть мир и стабильность, согласие и сплоченность – вот главное условие успешной реализации задач нового этапа в развитии страны.

В самые трудные годы наш народ достойно выходил из сложных ситуаций благодаря единству народа, проживающего в нашей многонациональной стране. Царящие в республике мир, общественная стабильность и межэтническое согласие – заслуга, прежде всего, Президента, Лидера нации.

Как представитель этнокультурного немецкого объединения «Видергебурт», я всегда с гордостью говорю, что родилась и выросла в Казахстане, казахская земля – моя кровь и плоть, часть меня, без которой не мыслю жизни. Казахстан – единственная моя Родина. Согласитесь, нельзя одинаково сильно любить две родины и делить чувство патриотизма на части.

Модель межнационального согласия является одной из самых эффективных, и ею интересуется весь мир. Успешность подхода и уникальность институтов интернационального единства легли в основу созидания и процветания нашей страны.

Послание Президента – это четкий программный документ, в котором отражены основные направления дальнейшего развития страны, заложены важные приоритеты формирования государства на ближайшие годы, указаны конкретные шаги к выходу республики на новые рубежи прогресса.

Считаю, что Послание играет важную роль в будущем развитии республики и верю, что страна, руководствуясь данным посланием, непременно добьется больших успехов. Нет никаких сомнений в том, что обозначенные направления государственной политики по всему спектру ключевых вопросов станут новым этапом в достижении цели построения свободного и процветающего Казахстана.

Лилия Андреева, член общественного немецкого культурно-общественного объединения «Видергебурт» (г. Актау), руководитель ТОО «Main Book», заместитель председателя АНК МО ОЮЛ «Ассоциация предпринимателей».

# ИВАН ШАРФ: «Учитесь делать качество жизни. Для людей».

В районном центре Акмол Целиноградского района 11 октября торжественно открыт памятник Герою Социалистического Труда, генеральному директору АО «Акмол-Феникс» Ивану Шарфу. Автор скульптуры – член союза художников Казахстана Тлеуберды Бинашев.



Генрих Браун

Тридцать семь лет Иван Иванович руководил известным в стране производственным объединением. До недавнего времени это был своеобразный рекорд в истории руководителей Целиноградского района. Но дело, конечно, не только в этом уникальном достижении. Интересен путь этого незаурядного человека – от учителя сельской школы до директора союзного, во времена СССР, предприятия. Как и многие советские немцы, Иван Шарф сполна хлебнул лиха: тут и раннее сиротство, и отголоски репрессий, и непростая юность впроголодь, с неудержимым желанием подняться во весь рост. И ведь удалось, поднялся, да еще как! Герой Социалистического Труда, кавалер двух орденов Ленина и двух орденов Октябрьской революции. Трижды (и это тоже рекорд в истории законодательной власти республики!) Иван Иванович избирался членом Президиума Верховного Совета Казахстана. И чтобы сейчас не говорить о нашем советском прошлом, пройти по всем этим ступеням общественного признания было очень даже непросто.



И ведь не случайно в самом начале торжественной церемонии по поводу открытия памятника И.И. Шарфу ведущая отметила: редкий случай – на мероприятие прибыли все сто процентов приглашенных гостей! Заместитель Председателя Мажилиса Парламента Республики Казахстан Владимир Божко, посол Федеративной Республики Германии в РК Тило Клинер, председатель Попечительского совета Общественного фонда «Возрождение» Альберт Рау, исполнительный директор ОФ «Возрождение» Дмитрий Редлер, председатель Общества немцев г. Астаны и Акмолинской области Игорь Берг, аким Целиноградского района Малгажар Даткеев, соратники и сослуживцы – все единодушно отмечали талант Ивана Шарфа как управленца, педагога, воспитателя большого коллектива птицеводов, внесшего вклад не только в

становление огромного предприятия, но и сумевшего сделать немало для простых тружеников села.

На планерках и совещаниях Иван Иванович не раз и не два повторял: показатели, награды, знамена – это хорошо, но надо что-то делать для улучшения качества жизни наших людей. И это были не просто слова. «При Шарфе» рабочие получали бесплатные обеды в столовой птицефабрики. Особой заботой были окружены многодетные и малообеспеченные семьи. Дети получали бесплатную одежду, обувь, книги, льготы для поездок в санатории. Когда наступили тяжелые времена перестройки, многие хозяйства решительно обрубили затраты на содержание соцкультбыта. Шарф думал по-своему – как призывать людей трудиться, если у них нет крыши над головой, нормальных условий для отдыха? И строил: дом культуры, детские сады, школу, жилье, выкладывал улицы своей любимой Малиновки асфальтом, ставил уличные фонари, разбивал скверы и парки. И не раз получал за это «по голове» от начальства, дескать, ты всю прибыль свою, огромную, на своих же и тратишь, Иваныч... А надо другим

хозяйствам помогать, у кого неурожай, мор или еще чего. Шарф слушал, не возражал, но продолжал гнуть свою линию. Установил памятник жертвам Акмолинского лагеря жен изменников родины. Ему ли, немцу из Ростовской области, оказавшемуся за тысячи километров от родины совсем не по своей воле, не знать страданий людей, понесших незаслуженное наказание и унижение? Одним из первых начал работу и основал общество советских

немцев «Видергебурт». А еще защитил кандидатскую диссертацию по сельской экономике. А еще...

Коротко можно сказать: поднял практически из руин заурядное хозяйство со следами еще недавнего лагеря сосланных на перевоспитание «врагов народа». В селе, где чуть ли не главной достопримечательностью было отделение областной психиатрической больницы. Сказать легко и коротко. А вот сделать не всем по силам.

Работал много. Но при каждом удобном случае любил прогуляться по улицам Малиновки под руку с женой, Валентиной Васильевной, директором местной школы. Был доступен для всех

жителей независимо от статуса, многих знал в лицо, по именам и фамилиям.

Как будто чувствуя статусный рост Малиновки, построил водопровод и канализацию, увеличил мощности электропередач. И легко, как бы между делом, выучил казахский язык. Чтобы со всеми работниками был контакт на одном уровне. При этом владение государственным языком у Шарфа был повыше, чем у некоторых казахов.

**„ Мне доводилось встречаться с ним по служебным делам. Живые глаза, очень коммуникабельный, с хорошо поставленной речью и жестикуляцией. Улыбчивый красавец с артистической внешностью “.** DAZ

В тот день, если не ошибаюсь, сдавали цех по обработке куриного пуха... и заканчивали строительство фонтана в центре села. Опять «на ковер» вызовут, шутил Герой труда, не за пух, за фонтаны. А что, мы не можем себе позволить красоту строить, при таких оборотах и прибыли? Действительно, обороты были немалые, в паре с Вишневым птицеобъединением, малиновцы закрывали потребности области и города в яйце и курином мясе. «Но люди – не роботы, – упирался Иван Иванович, – и не одной работой живут». А значит, качество жизни надо поднимать постоянно и неуклонно. Удивительно, но эти цели и задачи практически совпадают с идеями Послания нашего Президента, где качество жизни человека на первом месте. Предприятие и сейчас немало средств тратит на поддержку, например, ветеранов труда. Их в Малиновке (ныне Акмол) больше тысячи. Поездки в Астану, в оперный театр, на концерты – обычное дело.

Уходит поколение немцев, наяву перенесших все несправедные лишения времени. Все меньше и меньше живых свидетелей былого, и светлого, и не очень. Как не потерять, не забыть эти события в суете каждодневных забот? Как сообщил на открытии памятника Альберт Рау, под патронажем Общественного фонда «Возрождение» к выпуску готовится серия книг «Жизнь замечательных людей». И одним из героев этого многотомного издания станет Иван Иванович Шарф.

**„ Уже стемнело, когда под торжественные фанфары Александр Лоренц, генеральный директор группы компаний «Шанырак» и инициатор установки скульптуры, и Владимир Божко убрали белое полотно с памятника. Но еще долго к подножию памятника односельчане несли цветы “.** DAZ

# 25 Jahre Einsatz für eine soziale Demokratie in Kasachstan

Henriette Kiefer

Am 29. April 1993 unterzeichneten der Außenminister der Republik Kasachstan Tuleutai Suleimenov und Hans-Jochen Vogel, ehemaliger Bundesminister der Bundesrepublik Deutschland sowie Vorsitzender der Sozialdemokratischen Partei und Mitglied des Kuratoriums der Friedrich-Ebert-Stiftung, ein Abkommen. Dies markiert den Beginn der Tätigkeit der Friedrich-Ebert-Stiftung (FES) in Kasachstan. In dem Abkommen vereinbarten das Außenministerium Kasachstans und die FES, dass die Stiftung in der Absicht, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen Kasachstan und Deutschland zu vertiefen, und in dem Wunsch, die wirtschaftliche, soziale und wissenschaftliche Entwicklung in Kasachstan zu unterstützen, ihre Arbeit aufnimmt. Diese umfasst folgende Tätigkeiten: die Förderung eines Dialogs zwischen sozialen und politischen Gruppen, Verbänden und Gewerkschaften sowie Einzelpersonen; die Unterstützung der sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung auf nationaler, regionaler und lokaler Ebene in Zusammenarbeit mit den jeweiligen kasachischen Partnern; die Organisation von nationalen und internationalen Konferenzen, Workshops, Seminars und Fortbildungskursen; die Förderung der Experten- und Erfahrungsaustausches. Auch heute noch beschreibt dieses Abkommen sehr gut die Aktivitäten der FES in Kasachstan. Dabei haben sich die Schwerpunkte der Arbeit natürlich den Gegebenheiten im Land angepasst.

Seit etwas mehr als 25 Jahren arbeitet die FES daran, einen Beitrag zur Entwicklung Kasachstans und Zentralasiens zu leisten. In den ersten Jahren leisteten die Vertreter\_innen der Stiftung immer wieder auch humanitäre Beiträge. Schnell konnte sich die Stiftung aber auf ihre Kernanliegen ausrichten. Sie organisierte Trainings für Gewerkschaften, Frauenorganisationen und Journalisten zu den Themen Arbeitnehmerrechte, Gleichberechtigung der Geschlechter und Pressefreiheit. Auch ökologische Themen, wie z. B. die Rettung des Aralsees, wurden bearbeitet. Schon Mitte der 1990er gab es zudem politische Dialogveranstaltungen. Unter anderem wurde das Verhältnis der ethnischen Minderheiten und Sprachgruppen in Kasachstan diskutiert – ein Thema, das auch heute noch aktuell ist. Die Stiftung griff auch wirtschaftliche Themen auf, oft verbunden mit einem Fokus auf eine sozialgerechte Entwicklung. Zum Beispiel wurden Reformen im Sozialversicherungssystem thematisiert. Im neuen Jahrtausend – auch ausgelöst durch den Krieg in Afghanistan – rückte die Sicherheitspolitik ins Blickfeld der Stiftungsarbeit sowie das Thema der regionalen Zusammenarbeit der zentralasiatischen Länder. Seit der Eröffnung des Büros in Astana unterstützt die FES auch Reformen im Rechtsbereich. Gemeinsam mit den entsprechenden Partnern arbeitete die Stiftung unter anderem an Reformen im Verwaltungsrecht sowie Jugendstrafrecht.

Die Arbeit mit der Zivilgesellschaft bildet weiterhin den Kern der Tätigkeit der FES in Kasachstan. In diesem Jahr organisierte die FES zum Beispiel verschiedene Fortbil-



Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter des FES-Büros in Almaty.

ungsveranstaltungen für Gewerkschaften. Mit der Union der Frauenkrisenzentren wurde ein Seminar veranstaltet, in dem deutsche Expert\_innen über die Arbeit mit Tätern häuslicher Gewalt berichteten. Die FES unterstützte Diskussionsveranstaltungen der kasachischen Jugendorganisation MISK. Gemeinsam mit Vertreter\_innen aus dem Bildungs- sowie Medienbereich wurde das Thema Inklusion bearbeitet. Zusammen mit Partnern aus dem akademischen Bereich wurden Konferenzen zu dem Themen Sozialstaatsmodelle, Regionalisierung Zentralasiens sowie Digitalisierung öffentlicher Räume und ihre Risiken durchgeführt. Aber die FES arbeitet auch mit staatlichen Institutionen.



So wurden unter anderem Fortbildungen für Richter\_innen und Staatsanwält\_innen zu UN-Rechtskonventionen durchgeführt. Dabei lädt die FES nicht immer deutsche oder europäische Referent\_innen ein, sondern arbeitet intensiv mit Expert\_innen aus Kasachstan und der Region zusammen. Denn den Austausch zwischen den zentralasiatischen Ländern voranzutreiben, ist ein wichtiges Ziel für uns. Die Zusammenarbeit mit staatlichen Behörden erlaubt es zudem, den Dialog zwischen Staat und Zivilgesellschaft in Kasachstan zu suchen und einen konstruktiven Austausch zu ermöglichen. Darüber hinaus versucht die

Ebert-Stiftung auch, zur soziologischen Forschung beizutragen. 2015 konnte zum ersten Mal eine Studie zu den Einstellungen von Jugendlichen in vier zentralasiatischen Ländern durchgeführt werden. Diese Studie kann Lehrern, Politikern, Journalisten und zivilgesellschaftlichen Akteuren wichtige Aufschlüsse darüber geben, wie die Jugendlichen heute denken. Die Ergebnisse wurden in Kasachstan mit großem Interesse aufgenommen und die Stiftung plant, diese Studie schon im nächsten Jahr zu wiederholen.

Kasachstan war das erste zentralasiatische Land, mit dem die FES ein Kooperationsabkommen unterzeichnete, und im

der politischen, sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung stand, konnte es in den Jahren nach 2000 von seinem Ressourcenreichtum profitieren und zu einem upper middle income country aufsteigen. Kasachstan ist heute ein Stabilitätsanker in der Region, das zu seinen Nachbarstaaten und internationalen Partnern friedliche Beziehungen pflegt und sich auf internationaler Ebene als Mediator einsetzt. Doch immer noch profitieren Kasachstan und Deutschland von einem Erfahrungsaustausch.

Die FES ist stolz darauf, dass sich über 25 Jahre sehr enge und vertrauensvolle Beziehungen zu den Partnerorganisationen aus Zivilgesellschaft und Staat entwickelt haben. Gerne führen wir diese gute Zusammenarbeit fort.

- unterzeichnen – подписывать
- Abkommen, n – соглашение; конвенция
- humanitäre Beiträge, pl – гуманитарный вклад
- Kernanliegen, pl – ключевые проблемы
- Gewerkschaft, f – профсоюз
- Reformen im Rechtsbereich – правовые реформы
- Austausch, m – обмен
- Einstellungen, pl – установки, позиции
- Herausforderung, f – вызов
- profitieren – извлекать выгоду

# Koschyk: Deutsche Minderheiten gehören untrennbar zur deutschen Kulturnation

VdG-Vorsitzender Gaida hatte zur Autorenlesung aus Koschyks Buch „Heimat-Identität-Glaube“ eingeladen

Bei der Vorstellung des Buches „Heimat-Identität-Glaube“ von Hartmut Koschyk im Januar dieses Jahres in der Ungarischen Botschaft in Berlin hatte der Vorsitzende des Verbandes deutscher Gesellschaften in Polen (VdG), Bernhard Gaida in seiner Eigenschaft als Sprecher der Arbeitsgemeinschaft deutscher Minderheiten (AGDM) in der Föderation Europäischer Nationalitäten (FUEN) ein Grußwort gesprochen. Jetzt hatte Bernhard Gaida in das wunderschöne Ambiente des Museums des Opperler Schlesiens zu einer Autorenlesung mit Hartmut Koschyk eingeladen. Es war für den langjährigen Bundestagsabgeordnete, ehemaligen Finanzstaatssekretär und Beauftragten der Bundesregierung für Aussiedlerfragen und nationale Minderheiten gleichsam ein „Heimspiel“, ist Oppeln doch die Heimatstadt von Koschyks Mutter: Aus der Gemeinde Simsdorf bei Zülz in der Woiwodschaft Opperln stammt Koschyks Vater, und bis heute leben Koschyks Verwandte in der Region.

Bernhard Gaida begrüßte Hartmut Koschyk nicht nur als langjährigen Unterstützer der deutschen Minderheit in Polen, sondern auch als „persönlichen Freund“. Er dankte der Direktorin des Museums des Opperler Schlesiens, Frau Urszula Zajackowska für die Möglichkeit, diese Autorenlesung in dieser bedeutenden Kulturinstitution veranstalten zu können. Unter den Gästen der Veranstaltung konnte Bernhard Gaida u.a. die deutsche Konsulin Birgit Fisel-Roesle, seinen Vorgänger als VdG-Vorsitzenden Heinrich Kroll, die Vorsitzenden der Sozialkulturellen Gesellschaften im Opperler Schlesien, Rafal Bartek und der Woiwodschaft Schlesien, Martin Lipka sowie



VdG-Vorsitzender Bernhard Gaida, Museumsdirektorin Urszula Zajackowska, Moderatorin Dr. Magdalena Lemańczyk, Buchautor Hartmut Koschyk

Repräsentanten der Röm.-Katholischen und Evang.-Lutherischen Kirche begrüßen. Musikalisch wurde die Lesung durch die aus der deutschen Minderheit stammende junge Geigen-Virtuosin Martyna Magosz mit zwei Kompositionen von Johann Sebastian Bach sehr stimmungsvoll eingeleitet.

Die Moderation des Abends lag in den Händen von Dr. Magdalena Lemańczyk, Soziologin aus Danzig und Regional Koordinatorin des VdG für Nordpolen, die sich sehr fundiert auf dem wissenschaftlichen Sektor mit der deutschen Minderheit beschäftigt hat. Frau Dr. Lemańczyk stellte die Publikation Koschyks vor und hat diese in einer bedeutenden Publikation der Polni-

schen Akademie der Wissenschaften auch ausführlich besprochen.

Magdalena Lemańczyk verstand es, Hartmut Koschyk für sehr persönliche Bekenntnisse im Zusammenhang mit der Entstehung seines Buches zu gewinnen, aber auch interessante Erinnerungen im Rahmen seiner jahrzehntelangen Verbundenheit mit der deutschen Minderheit in Polen wachzurufen, die 1989 in seiner damaligen Funktion als Generalsekretär des Bundes der Vertriebenen begonnen hatte.

Koschyk sprach sich im Rahmen des Interviews mit Dr. Lemańczyk auch entschieden für weitere Anstrengungen der deutschen Bundesregierung und der pol-

nischen Regierung für die Wahrung und Weiterentwicklung der muttersprachlichen und kulturellen Identität der deutschen Minderheit in Polen aus. Man dürfe sich auf dem gegenwärtigen Stand nicht ausruhen, so Koschyk, sondern müsse durch beide Regierungen noch erhebliche Anstrengungen unternehmen, um die Existenz der deutschen Minderheit in Polen auf Dauer zu sichern. In Deutschland, so Koschyk, müssten es Politik und Gesellschaft noch viel stärker bewusst machen, dass „die deutschen Minderheiten in Europa und den Nachfolgestaaten der ehemaligen Sowjetunion untrennbar zur deutschen Kulturnation gehören“. Für ihre Zugehörigkeit zur deutschen Kulturnation hätten die deutschen Minderheiten nach dem 2. Weltkrieg aufgrund der NS-Verbrechen unsägliches Leid erfahren und trotzdem an ihrer schicksalhaften Verbundenheit mit Deutschland festgehalten. Dies begründe eine besondere politische, rechtliche und moralische Verpflichtung Deutschlands gegenüber den deutschen Minderheiten.

Koschyk würdigte auch die tiefe Verankerung der deutschen Minderheiten im christlichen Glauben, der ein wesentlicher Grundpfeiler ihrer Identität sei.

Über die Autorenlesung von Hartmut Koschyk aus seinem Buch „Heimat-Identität-Glaube“ berichteten auch die lokalen Medien sehr intensiv. Zum Abschluss der Veranstaltung dankte Bernhard Gaida den Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern des VdG-Büros, insbesondere Monika Wittke und Maria Neumann, die kurz nach dem sehr erfolgreichen Kulturfestival der deutschen Minderheit in Polen in Breslau diese Autorenlesung mit Hartmut Koschyk hervorragend vorbereitet und durchgeführt hatten. ■

# Herausforderungen einer Glücksregion

Jüngst schlugen die Wellen hoch in der Deutschen Zentralbücherei im dänischen Apenrade (Aabenraa). Der Chefredakteur der Zeitung der deutschen Minderheit „Nordschleswiger“, Gwyn Nissen, stimmte Leser des Blatts auf dessen Ende und den Übergang zu reiner Online-Berichterstattung ein. Im Interview erläutert er, weshalb er das als riesige Chance begreift und weshalb die Deutschen in Dänemark generell nicht meckern können.

**Herr Nissen oder Gwyn - in Dänemark duzen sich ja alle -, wir stehen hier ganz oben im Rundbau des Verlagshauses, in dem unter anderem Du mit Deiner 22-köpfigen Redaktion residierst, und haben einen herrlichen Blick über Apenrade. Wenn ich an unser winziges Prager Redaktionszimmerchen denke, kommen mir die Tränen.**

Apenrade hat einen großen Sponsor, den in Deutschland geborenen dänischen Reeder Hans Michael Jebesen, der heute in Hongkong lebt, aber hier sein Abitur gemacht hat. Aus Verbundenheit zu dieser Stadt hat er sich zur Aufgabe gestellt, alte Gebäude aufzukaufen, um sie perfekt zu restaurieren. Wo immer Du hinsiehst, erblickst Du zahlreiche Ergebnisse seines Engagements. Auch unser Verlagshaus, indem noch drei andere, dänische Redaktionen sitzen, hat er völlig neu aufgehübscht. Hier arbeiten zu dürfen, ist wahrlich ein Geschenk.

**Über uns laufen an der Erkerwand auf einem zweisprachigen, weithin leuchtenden Laufband die aktuellen Schlagzeilen des Tages. Ist das der Grund, weshalb bei einer Grünphase der Ampeln hier nur maximal drei Fahrzeuge die Kreuzungen überqueren? In Tschechien würden das im gleichen Zeitraum locker 15 Autos schaffen.**

Das wäre natürlich toll, möglicherweise ist das sogar so (*lacht*). Aber das Leben hier ist generell im Vergleich zum quirligen Prag völlig entschleunigt. Wir haben keine Eile.

**Gut, angesichts der Mentalitätsunterschiede sparen wir uns vielleicht dann besser ein deutsches Nachrichtenlaufband des Landes-Echos an einem Haus in einer der Magistralen Prags. Aber ernsthaft: Sind die paradisiischen Zustände hier eine Folge der Geschichte und des Renommées Deines Blattes?**

Tatsächlich ist der „Nordschleswiger“ die erste freie deutsche Zeitung, die nach dem Zweiten Weltkrieg außerhalb Deutschlands gegründet wurde. Zunächst erschienen wir als Wochenblatt, dann von Montag bis Freitag und jetzt bis Samstag. Wir hatten bis Anfang der 1950er Jahre einen dänischen Polizisten hier in der Redaktion, der auf uns aufpasste. Bis die Dänen sagten, die Deutschen sind loyal, da gibt es nichts mehr zu überwachen. Anfang Februar 2021 feiern wir unser 75-jähriges Erscheinen. Allerdings wird am nächsten Tag unsere Zeitung als Papierausgabe und als E-Paper eingestellt, wir sind dann danach nur noch online, ergänzt durch ein Monatsmagazin im Papierformat.

**Dem liegt eine Entscheidung der deutschen Minderheit in Dänemark zugrunde, die viele überrascht hat. Immerhin hattet Ihr erst 2013 eine Redaktionsgemeinschaft mit dem Flensburger Tageblatt sowie zwei dänischen Blättern gegründet. Politiker sprachen für die Region“. Was ist seither schief gelaufen?**

Diese Redaktionsgemeinschaft hat sich bewährt und soll auch weitergeführt werden. Wir als „Nordschleswiger“ haben ein Problem, das diese Entscheidung befördert hat: Unsere Auflage sinkt und hat einen kritischen Punkt erreicht. Wir haben in Nordschleswig, also dem Süden Dänemarks, wo die deutsche Minderheit neben der in Kopenhagen lebt, weniger als 1.500 Abonnenten. Wir erreichen die Minderheit nicht mehr.



Foto: Der Nordschleswiger

**GWYN NISSEN, Jahrgang 1963, ist seit 2013 Chefredakteur der deutschen Tageszeitung „Der Nordschleswiger“, der Zeitung der deutschen Minderheit in Dänemark. Nissen stammt aus Apenrade, wo er am Deutschen Gymnasium Abitur machte. Von 1983 bis 1987 absolvierte er beim „Nordschleswiger“ seine journalistische Ausbildung, arbeitete seither bei verschiedenen dänischen Blättern, bis er den „Nordschleswiger“ vor fünf Jahren übernahm.**

**Und jetzt ist Euch das Geld zusammengestrichen?**

Nein, nein, es ist keine Geldfrage. Wir haben einfach mal bei den Eltern der deutschen Kinder nachgefragt, die in die deutschen Kindergärten oder die deutschen Schulen gehen, wer von ihnen die Zeitung abonniert hat. Von 1.400 Befragten waren das nur 150. Gerade mal zehn Prozent. Vor allem Jugendliche lesen heute keine Zeitung mehr. Wenn wir von „jungen Lesern“ reden, dann handelt es sich dabei um Menschen unter 50 Jahren. Wir kommen nicht mehr an die deutsche Minderheit heran. Also müssen wir digital nachlegen. Es kann nicht sein, dass wir immer mehr Geld ausgeben, aber immer weniger Leser erreichen.

**Wie finanziert Ihr Euch heute?**

Zum größten Teil über die deutsche Minderheit. Wir erhalten von dort für unsere Arbeit im Jahr 2,4 Millionen Euro. Darüber hinaus weitere 300.000 Euro Sondermittel vom Staat sowie 400.000 Euro durch die staatliche Medienförderung, die alle Medien in Dänemark bekommen, wenn sie eine gewisse Größe haben, eine festgelegte Mindestzahl von Redakteuren beschäftigen und die großen Themenbereiche des Lebens in ihren Print- oder Online-Produkten abdecken.

**Das sind für mich völlig utopische Zahlen. Aber gut, Dänemark ist im Vergleich zu Tschechien auch ein sehr reiches Land. Und wir bringen ja auch nur ein Monatsblatt heraus, wenn man von unserer aktuellen Webseite absieht.**

Andererseits müssten wir als Minderheit hier auch eigene Fernsehsendungen haben. Das ist so zwischen Staat und Minderheit durch die Europäische Sprachencharta festgelegt. Aber das staatliche dänische Fernsehen hat kein Fenster für uns und allein können wir das auch nicht meistern. Dann, haben letztlich wir gesagt, brauchen wir eigentlich eher einen zeitgerechten Online-Auftritt. Dafür haben wir dann für die Jahre 2018-2021 jährlich 300.000 Euro

bekommen. Das reicht in Dänemark, um fünf Online-Redakteure zu beschäftigen. Wir haben derzeit vier und die fünfte Stelle wird demnächst besetzt. Mit denen heißt unser Motto künftig „Web-first“, also online zuerst. Wir stellen schon jetzt alle wichtigen Dinge sofort ins Internet, weil da unsere Zukunft liegt. Das Netz ist eine riesige Chance für uns.

**Das Online-Angebot muss freilich angenommen werden. Wie fit sind die ja zumeist älteren Leser des „Nordschleswigers“ im Internet?**

Achtung (*lacht*): Mein Schwiegervater ist 87, der macht sein Online-Banking über sein iPad. Wenn ich ihm irgendwann sage, Opa, es ist jetzt Schluss mit der Papierzeitung, dann kommt er mit seinem iPad und fragt mich, wo er jetzt drücken muss, um uns online zu lesen. Technisch ist das in Dänemark überhaupt kein Problem. Selbst der kleinste Bauernhof hat eine superschnelle Internetverbindung. In diesem Punkt lebe ich im besten Land der Welt. Aber klar, natürlich sind nicht alle fit. Da werden wir versuchen, die Bibliothek, den Sozialdienst oder die Kirche einzuspannen, um technische Nachhilfe zu geben.

**Wir Dir und Deinen Kollegen trotzdem die Papierzeitung fehlen?**

Na klar. Ich habe mit 12 als Jugendreporter angefangen, das ist jetzt 43 Jahre her. Da steckt eine Menge Herzblut drin. Und auch in der Redaktion gibt es Skepsis. Aber es werden Zeiten kommen, da ein Artikel, den jetzt 1.500 Zeitungsleser lesen, im Netz von Zehntausenden gelesen wird. Braucht man mehr Motivation? Dennoch wird es nicht leicht, die Zeitungsleser dazu zu bringen, dass sie künftig eine halbe Stunde ihr „Blatt“ online konsumieren und nicht nur gucken, was es Neues von den Facebook-„Freunden“ gibt. Um den Wechsel schmerzfreier zu vollziehen, wird das Online-Angebot kostenfrei sein. Die Leser gehen somit von einem bezahlten Zeitungsabo zu einer kostenlosen Webseite über. An einen Bezahlmodus denken wir nicht,

auch wenn guter Journalismus seinen Wert haben sollte.

**Lass uns noch etwas zur Politik kommen: Mir sind die langen Schlangen an den Grenzübergängen zwischen Deutschland und Dänemark aufgefallen.**

Die Dänen machen hier eine reine Symbolpolitik. Von 13 Übergängen wird an drei kontrolliert. Über die zehn anderen kann man einfach überfahren. Die Dänen sagen aber stolz, sie hätten tausende Verdächtige abgewiesen. Wer das ist und woher die kamen, wissen sie nicht. Andererseits werden Flensburger nicht nach Dänemark gelassen, wenn sie ihren Ausweis versehentlich nicht dabei haben. Das ist nicht mehr lustig. Selbst Busse, die vom Weihnachtsmarkt in Flensburg kommen, werden kontrolliert. Da schauen sich die Grenzer dann 50 Betrunkene an. In der Ferienzeit ist Samstag Bettenwechsel. Wenn man daran nicht denkt und rasch mal über die Autobahn nach Deutschland will, gerät man in einen Riesenstau. Das nervt total. Andererseits machen das auch die deutschen Grenzer an den Übergängen nach Österreich.

**Angela Merkel ist in Tschechien wegen ihrer Migrationspolitik nahezu schon eine Unperson. In Dänemark auch?**

Sie hat ihren einstigen Heldenstatus verloren, steht aber nicht so in der Kritik wie in Ostmitteleuropa.

**Interessieren sich die Dänen für Deutschland?**

Wahnsinnig! Deutschland ist immer beliebter geworden, ist wichtigster Handelspartner und wird wirtschaftlich wie politisch als überaus bedeutsam empfunden. Viele Dänen machen Kurzaufenthalte in Berlin. Kreative junge Unternehmen in Kopenhagen führen deutsche Namen, machen auf Deutsch Werbung. Das hilft auch unserer Minderheit. Früher war das anders. Da gab es sofort Widerspruch, wenn man die deutsche Nationalmannschaft oder einen Klub toll fand statt etwa Barcelona oder Manchester United.

**Die deutsche Karte wird, anders als in Tschechien, nicht mehr gezogen, wenn es in den Kram passt?**

Nur dann, wenn jemand seinen Verstand ausgeschaltet hat. Jedes Volk braucht irgendwelche Feindbilder. Das ist bei uns nicht mehr Deutschland, sondern es sind die Muslime. In einem kleinen Ort dicht bei Apenrade haben bei den letzten Parlamentswahlen 38,6 Prozent für die extremen Rechten wegen deren harter Migrationspolitik gestimmt, auch Deutsche. Manche Leute denken nicht sehr weit. Vielleicht sind wir für die Rechten die nächsten, denen man sagt, geht wieder in Eure Heimat. Beim Streit um zweisprachige Ortsnamen waren die unsere größten Gegner.

**Das erste Schild in Deutschland, hinter dem Grenzübergang Krusau, sagt: „Willkommen in Schleswig-Holstein, dem hohen Norden!“. Als Däne würde mich das total ärgern.**

Wir sind da nicht so zimperlich. Die Schleswig-Holsteiner sind laut Umfrage die glücklichsten Deutschen und die Dänen die Glücklichsten der Welt. Wir leben also gemeinsam in einer Glücksregion. ■

Das Gespräch führte Hans-Jörg Schmid vom LandesECHO Prag.

# Oktoberfest в Семей

Мария Горбачева

Ежегодное масштабное мероприятие областное общество немцев «Возрождение» г. Семей «Oktoberfest 2018» отпраздновало в кругу своих родных и близких.

Актовый зал Дома дружбы в этот день превратился в небольшую центральную площадь немецкого города, которую удалось создать с помощью национальных атрибутов – бретцелей, бочонков, осенних овощей и фруктов. А традиционную немецкую атмосферу создали активисты клуба немецкой молодежи «Glück» – в таверне с национальным колоритом вели непринужденные беседы парни в праздничных костюмах, а девушки припудривали носики, готовясь к гуляниям.

Зрителям не давали скучать яркие выступления артистов танцевального ансамбля «Айнхайт» и народные песни в исполнении вокально-инструментального ансамбля «Айнхайт». Задорные ведущие праздника проводили со зрителями различные конкурсы, игры, совместно с активистами клуба немецкой молодежи учили всех желающих танцевать самую настоящую немецкую польку. Не первый год на мероприятиях общества присутствовали друзья, гости из ближайших филиалов, которые радуют творческими номерами. Виктория Бобб из филиала Бородулихинского района исполнила песню на немецком языке, а Виктор Бурдинский из Бескарагайского филиала



выступил со стихотворением собственного сочинения – песней «Родная земля», Жан Алжанов – с песней «Ана Эке».

На празднике состоялся дебют театральной студии для детей нашего общества. Юные актеры, переборов свое волнение, с большим энтузиазмом представили небольшую творческую постановку об осеннем урожае. Гостей заранее известили о предстоящей выставке различных поделок из осенних даров природы. Самыми активными оказались Софья Сафронова и Инесса Май, изготовившие из овощей и ягод интерес-

ные фигуры, за что и были награждены памятными подарками.

Вокальная студия молодежного клуба также дебютировала на сцене, исполнив две песни на немецком языке. Музыкальные номера сопровождалась танцами, заряжая зрителей яркими эмоциями. Гости из этно-культурных центров Дома дружбы приняли участие в командных состязаниях.

Все выступающие были награждены благодарственными письмами за участие в жизни общества, а активные



гости – памятными призами с логотипом общества «Возрождение».

Председатель общества Лилия Гончарук была отмечена медалью международного антиядерного движения «Невада-Семипалатинск», которую от имени руководителя, Олжаса Сулейменова, вручил вице-президент Султан Картоев, за активное участие в антиядерном движении и большой личный вклад в реабилитацию населения, пострадавшего вследствие многолетних ядерных испытаний на Семипалатинском полигоне. ■

## Новые планы и инициативы в свете Послания

Послание Президента «Рост благосостояния казахстанцев: повышение доходов и качества жизни» обсудили на расширенном заседании Попечительского совета Общественного фонда «Казахстанское объединение немцев «Возрождение».

■ В Астане 15 октября состоялось заседание Попечительского совета Общественного фонда «Казахстанское объединение немцев «Возрождение» с участием региональных обществ, где основным вопросом стало обсуждение Послания Президента Республики Казахстан Н. Назарбаева народу Казахстана от 5 октября 2018 года. В рамках встречи было отмечено, что выступления Главы государства свидетельствуют об устойчивой и целенаправленной политике, направленной на построение прогрессивного государства с динамично развивающейся экономикой и улучшение социальных условий граждан нашей республики.

Наибольший интерес у участников дискуссии вызвали меры в поддержку бизнеса, ведь одним из приоритетных направлений деятельности ОФ «Возрождение» является развитие предпринимательства. В ходе обсуждения были вынесены предложения по развитию этнического предпринимательства на базе Фонда и региональных обществ «Возрождение». Благодаря поддержке государства, в первую очередь, созданию благоприятного инвестиционного климата, Фонд может активно содействовать развитию кооперации между немцами-предпринимателями Казахстана и гер-



манскими бизнесменами, выстраивать работу бизнес-платформ и развивать молодежное предпринимательство.

Меры государственной поддержки аграрного комплекса, озвученные Президентом в документе, также играют важную роль для немцев Казахстана, так как весомую долю казахстанских немцев-предпринимателей составляют

именно аграрии. В этой связи актуальным является стремление Фонда к сотрудничеству с партнерами из Германии по трансферу аграрных технологий и развитию современных принципов ведения аграрного дела у сельчан.

Следующим актуальным вопросом, стоящим на повестке дня, стала поддержка молодежи, повышение

ее конкурентоспособности, уровня образования и социальной активности. Как отметил Глава государства, молодежь должна стать приоритетом государственной политики, необходимо создать платформу социальных лифтов и объявить следующий год Годом молодежи.

Эти стратегические цели полностью совпадают с деятельностью Фонда в молодежной работе. Поэтому участники заседания поддержали модернизацию молодежной политики государства и готовы всячески содействовать этому, особенно в регионах, где при областных обществах немцев «Возрождение» созданы клубы немецкой молодежи. С большим энтузиазмом участники заседания восприняли идею создания платформы социальных лифтов.

Подводя итоги обсуждения, выступающие отметили, что в Послании не только отражены все вызовы, стоящие перед нашим государством, но и представлены своевременные их решения. Несмотря на глобальные угрозы, мировые процессы политической и экономической трансформации, грамотное руководство страной позволяет перевести риски в возможности. И одна из них – единство нашего народа, состоящего из многообразия этносов. ■

## «Богата та страна, где живут в согласии»

В редакции Республиканской немецкой газеты «Deutsche Allgemeine Zeitung» обсудили ежегодное Послание Президента.

Олеся Клименко

■ В первую очередь коллектив этнокультурного издания заинтересовали моменты, касающиеся мира и межнационального согласия в нашем политическом обществе. Этим важным тематикой Глава государства всегда уделяет особое внимание в каждом своем Послании, и нынешний документ не стал исключением.

Живущих ныне в ФРГ и 180 тысяч представителей немецкого этноса нашей республики. За четверть века налажены крепкие взаимовыгодные связи. Казахстан является главным партнером Германии в Центральной Азии, а Германия, в свою очередь, – его надежный союзник в Европе. Поэтому намерение Главы государства продолжить динамичное сотрудничество с Евросоюзом, крупнейшим торговым и инвестиционным пар-

тнером Казахстана, открывает большие перспективы, как для представителей немецкого этноса страны, так и для бизнес-сообщества Европы. Тем более что в республике на сегодняшний день для этого создаются все необходимые условия: повышается инвестиционная привлекательность, развивается транспортно-логистическая сфера услуг, оздоравливается финансовый сектор и многое другое.



«Создав современное прогрессивное государство с динамично развивающейся экономикой, мы обеспечили мир и общественное согласие», – именно такими словами начал свое выступление Нурсултан Абишевич Назарбаев. Это доказывает, что только благодаря единству нашего многонационального народа возможен экономический прогресс государства и рост благосостояния граждан.

На протяжении десятилетий Республиканская немецкая газета «Deutsche Allgemeine Zeitung» выступает мостом, связывающим Казахстан и Германию. Его надежные опоры – около миллиона наших соотечественников, прожива-

ющих в Германии, страны, входящей в десятку ведущих иностранных инвесторов в экономику нашей страны в Европе и пятерку ведущих торговых партнеров РК в мире, безусловно, воспользуются этим предложением.

Новым шагом инновационно-технологического партнерства между нашими странами может стать трансфер технологий в сфере альтернативных

источников энергии, на развитие которых Президент также обращает пристальное внимание в своем Послании. А если учесть, что именно Германия является лидером в области альтернативной энергетики, а Казахстан обладает неисчерпаемым природным потенциалом, то передовой германский опыт, современные технологии и ноу-хау в этой сфере нашей республике крайне необходимы.

Также в своем Послании Президент Казахстана акцентировал внимание на воспитание подрастающего поколения, повышение качества его образования. Возможно, это предложение придаст новый импульс казахстанско-немецкому

сотрудничеству в сфере образования – от школьных программ до научных обменов. Сегодня наша страна уже применяет германский опыт по внедрению дуальной системы образования, но научный потенциал далеко не исчерпан.

Интересен пункт Послания по доступности массового спорта и физкультуры. Не так давно на страницах немецкой газеты мы открыли рубрику «Знай наших», герои которой – молодые казахстанцы, добившиеся больших успехов в спорте. По числу комментариев и прочтений сразу заметно, насколько эта тема интересна для молодежи и читателей в целом. Ведь спорт – это формирование не только здорового образа жизни, но и здоровой нации. Важно сделать его доступным для большей части населения, чтобы дети и молодежь даже в отдаленных уголках Казахстана могли заниматься любимым делом. Глава государства дал поручение правительству и акимам построить не менее 100 физкультурно-оздоровительных комплексов, а также эффективно использовать имеющиеся спортивные сооружения, особенно при школах, обустроить дворы, парки, скверы для занятий физкультурой.

Страна, наконец, получит возможность расширить собственные спортивные кадры, которые прославят нашу страну на международной арене.

В заключение этого важного стратегического документа Нурсултан Абишевич вновь обращается к нашему единству: «Мы всегда адекватно отвечаем на вызовы времени. Это достигается в первую очередь благодаря нашему единству. «Богата та страна, где живут в согласии», – говорят у нас в народе. На современном этапе этот принцип является задачей. Для нас нет непреодолимых высот, если мы сохраним свое согласие и единство». И с этим нельзя не согласиться. ■

## 360-Grad-Blick auf die DDR und Osteuropa

Deutschland hat international den Ruf, Weltmeister beim Aufarbeiten seiner Vergangenheit zu sein. Dabei werden im wahrsten Sinne des Wortes immer wieder Grenzen überschritten. Das ist unvermeidlich – und sinnvoll.

Marcel Fürstenau, dw.com

■ Der Name klingt ein wenig sperrig: Bundesstiftung zur Aufarbeitung der SED-Diktatur. Und sperrig ist zuweilen auch das, womit sich diese 1998 auf Beschluss des Deutschen Bundestages gegründete Einrichtung beschäftigt. Immerhin geht es um die Bewältigung einer fast 44 Jahre währenden kommunistischen Diktatur, die ohne Atempause nach der Nazi-Diktatur 1945 begann und erst nach dem Fall der Berliner Mauer 1989 endete.

Ihren Namen verdankt die Stiftung der Sozialistischen Einheitspartei Deutschlands (SED). Sie entstand 1946 auf dem Gebiet der Sowjetischen Besatzungszone (SBZ) durch die Zwangsvereinigung von Sozialdemokraten (SPD) und Kommunisten (KPD). Schon die Gründung war ein überwiegend unfreiwilliger Akt in jenem Teil Deutschlands, in dem 1949 die Deutsche Demokratische Republik (DDR) ausgerufen wurde, der aber in Wirklichkeit vom ersten Tag an eine Diktatur nach sowjetischem Vorbild war.

### Informationen in 14 Sprachen

„Erinnerung als Auftrag“ – so versteht die kurz „Bundesstiftung Aufarbeitung“ genannte Institution ihre Aufgabe. Es geht darum, „die umfassende Aufarbeitung der Ursachen, Geschichte und Folgen der Diktatur in SBZ und DDR zu befördern, den Prozess der Deutschen Einheit zu begleiten und an der Aufarbeitung von Diktaturen im internationalen Maßstab mitzuwirken“. So steht es auf der deutsch- und englischsprachigen Homepage. Außerdem gibt es Informationen in 14 weiteren Sprachen.

Ein erster, flüchtiger Blick auf die Online-Seiten kann durchaus verwirrend sein – so vielfältig ist das Spektrum der Stiftung. „Voll der Osten – Leben in der DDR“ heißt es da zum Beispiel. Das ist der Titel einer Fotoausstellung, die Anfang des Jahres in Berlin zu sehen war und in Form eines Poster-Sets für die schulische und außerschulische Bildungsarbeit bei der Stiftung bestellt werden kann. Die Alltagsszenen aus einem verschwundenen Land stammen von Harald Hauswald, die ergänzenden Texte vom Historiker und Leiter des DDR-Museum, Stefan Wolle.

### Auf der Suche nach dem persönlichen Glück

Diese Art des eher unspektakulären Blicks auf den unfreien Osten Deutschlands kann zuweilen sogar mehr über das Wesen einer Diktatur vermitteln als manche akademische oder soziologische Debatte. Auch dazu lädt die Stiftung Aufarbeitung regelmäßig ein, um mit Zeitzeugen und Nachgeborenen über Themen wie „Mauerfall – verdammt lang her?“ zu reden. Dabei handelt es sich um Projekte junger Menschen zur Geschichte des „antifaschistischen Schutzwalls“, wie die innerdeutsche Grenze im SED-Jargon hieß.

Doch trotz Mauer und Stacheldraht, fehlender Reisefreiheit und Luxusgüter versuchten 17 Millionen Menschen in der DDR, ihr ganz persönliches Glück zu finden. Auch die von der SED in Anspruch genommene Allmacht hatte ihre Grenzen. Wie brüchig das System letztlich war, zeigte sich in der rasend schnellen friedlichen Revolution 1989. Damals versank eine Diktatur, die am 7. Oktober noch ihre 40-jährige staatliche Existenz gefeiert hatte. Kein Jahr später feierten die Deutschen ihre schwarz-rot-goldene Wiedervereinigung.

Die DDR aus allen Perspektiven zu beleuchten, den 360-Grad-Blick zu wagen ist typisch für die Arbeit der Stiftung, zu deren



Symbolbild Frau Gefängnis Auge Mauer Wand.

treibenden Kräften der letzte und einzige frei gewählte Außenminister dieses Landes gehört: Markus Meckel. Die in Deutschland lange verdrängte Aufarbeitung der Nazi-Diktatur habe „viele problematische Folgen“ gehabt, sagt er. Deshalb sei man sich bewusst gewesen, wie wichtig die schnelle und umfassende Aufarbeitung der DDR-

die Ost-West-Annäherung in Deutschland und Europa ermöglicht hatte.

### Wer war Erich Honecker?

Junge Menschen wüssten heute mitunter nicht, wer der Friedensnobelpreisträger Willy Brandt gewesen sei oder der SED- und



„Wir waren unterdrückt“, sagt der Fotograf Harald Hauswald, von dem die Fotos der Ausstellung „Voll der Osten“ stammen.

Vergangenheit sei. „Und zwar für das ganze Land“, fügt der Sozialdemokrat hinzu.

### Stasi im Osten – und im Westen

Damit spielt Meckel auf die im Westen Deutschlands noch immer anzutreffende Meinung an, die DDR-Diktatur sei ein rein ostdeutsches Thema. Ein Befund, der besonders für das Megathema Stasi gilt. Denn das Ministerium für Staatssicherheit richtete sein von Misstrauen geprägtes Augenmerk zwar vor allem auf die eigene Bevölkerung, hatte aber stets auch den erklärten Klassenfeind auf der anderen Seite der innerdeutschen Grenze im Visier. Ihn als Ausbeuter und Kriegstreiber zu diskreditieren gehörte zum Standard-Repertoire.

Wie weit der Stasi-Arm in den Westen reichte, zeigte sich am eklatantesten in der Affäre um den Spion Günter Guillaume. Ihm war es gelungen, zum persönlichen Referenten von Bundeskanzler Willy Brandt (SPD) aufzusteigen. Die Enttarnung des hochrangigen Stasi-Offiziers löste 1974 in der alten Bundesrepublik eine Regierungskrise aus und mündete in Brandts Rücktritt. Damit brachten die Machthaber der SED-Diktatur ausgerechnet den Mann zu Fall, der mit seiner Entspannungspolitik

Staatschef Erich Honecker, bedauert Markus Meckel. Dabei sei es wichtig, „unsere spannungsreiche Vergangenheit zu kennen, um uns selber besser zu verstehen“, sagt der Vorsitzende des Stiftungsrats der Bundesstiftung Aufarbeitung. Beim Blick zurück geht es ihm aber auch darum, „gegenwärtige Fragen und Herausforderungen besser zu bewältigen“.

Wie fragil demokratische Gesellschaften knapp 30 Jahre nach dem Ende des Ost-West-Konflikts immer noch oder schon wieder sind, lässt sich am Erstarken linkswe rechtspopulistischer Bewegungen und Parteien quer durch Europa beobachten. Auch deswegen hält Meckel die Aufarbeitung der SED-Diktatur für eine Aufgabe, „die sich immer wieder neu stellt“. Dieser Aufgabe widmet sich die Bundesstiftung seit ihrer Gründung mit zahlreichen Partnern im In- und Ausland. Entsprechend international ausgerichtet sind viele ihrer Veranstaltungen und Publikationen.

### Fundgruben: „dissidenten.eu“ und „kommunismusgeschichte.de“

Zu den Schwerpunkten 2018 gehört 50 Jahre nach seiner Niederschlagung der Prager Frühling. Einzigartig dürfte der

Bildband „Museen und Gedenkstätten zur Erinnerung an die Opfer der kommunistischen Diktaturen“ sein, in dem 119 Gedenkorte in 35 Ländern weltweit dokumentiert sind. Wahre Fundgruben sind das biografische Lexikon „dissidenten.eu“ zu Opposition und Widerstand in Osteuropa sowie das 2017 anlässlich des 100. Jahrestages der russischen Oktober-Revolution freigeschaltete Portal „kommunismusgeschichte.de“.

Zwei von vielen aufwändigen Projekten, mit denen die Bundesstiftung zur Aufarbeitung der SED-Diktatur versucht, „das öffentliche Bewusstsein über die kommunistische Gewaltherrschaft zu befördern“, wie es auf ihrer Homepage heißt. Anlässlich des 20jährigen Bestehens findet am Mittwoch (17. Oktober) in Berlin ein Festakt mit Bundespräsident Frank-Walter Steinmeier statt. Die friedlichen Revolutionen 1989 werden dann auch von höchster Stelle als das gewürdigt, was sie sind: herausragende Ereignisse in der deutschen und europäischen Demokratiegeschichte. ■

■ unvermeidlich – неизбежный;

■ неминуемый; непредотвратимый

■ sperrig – громоздкий

■ Auftrag, m – заказ, поручение

■ mitwirken – принимать участие

■ flüchtiger Blick – поверхностный

■ взгляд

■ umfassende Aufarbeitung –

■ комплексная работа

■ Misstrauen, n – недоверие

■ Enttarnung, f – разоблачение

■ fragil – уязвимый

■ Niederschlagung, f – подавление

# А знаете ли Вы, что...?

А знаете ли вы, что отношения между Германией и Россией начинают свой отсчет еще со времен правления княгини Ольги? Какую роль сыграла она в истории взаимодействия двух государств? Где было основано первое немецкое поселение и что означает «Кукуй»? А кем были Блюментрот, Кайзерлинг, Корф и Бревен? И это только малое количество вопросов, связанных с немецким народом до времен правления Екатерины Великой. А сколько еще нового и интересного узнали на прошедшем в Астане семинаре кураторы-методисты и преподаватели немецкого языка...

Светлана Шубина

Языковая работа Общественного Фонда «Возрождение» отличается от всех прочих курсов немецкого языка именно обязательным внедрением этнокультурного компонента в процесс обучения. На сегодняшний день одной из наиболее актуальных проблем этнических немцев Казахстана является тема сохранения этнической идентичности. Нынешнее поколение немецкой молодежи недостаточно хорошо знает свою историю, обычаи своего народа, не имеет четкого представления о значимости и необходимости изучения немецкого языка, культуры и традиций предков. Старшее поколение нуждается в сохранении своих национальных корней. В условиях поликультурной казахстанской действительности размываются границы между этническими группами. В современном обществе во время учебы, работы, в общении с друзьями национальная идентичность отходит на второй план. Однако тот, кто не помнит своего прошлого, обречен на то, чтобы пережить его вновь. Если из ошибок прошлого не сделаны выводы, в будущем эти ошибки могут быть совершены опять. Проекты с наличием в программе этнокультурного компонента позволяют представителям немецкой национальности и тем, кто интересуется немецким языком и близок к пониманию исторической судьбы нашего народа, погрузиться в языковую среду, познакомиться с культурой, обычаями и традициями немцев, историей переселения немецких колонистов в Казахстан, их судьбой и современной жизнью.

Тема семинара «Интегрирование этнокультурного компонента в преподавание немецкого языка» была выбрана не случайно. После проведенного анализа программ кружков, языковых площадок и лагерей, анализа, прошед-



шего в июне этого года семинара для методистов лингвистических лагерей, четко определилась явная потребность не только в информации, но и в методах и формах интегрирования этнокультурного компонента в процесс обучения.

Наталья Козлова, на сегодняшний день практически единственный специалист в этой сфере, выступила в качестве референта семинара и смогла наглядно, практически и интересно продемонстрировать формы работы с данным материалом. Не зря отзывы участников полны эмоций и благодарности.

Юлия Балахнина, г. Тараз: «Уже во второй раз я принимаю участие в семинаре «Интеграция этнокультурного компонента в языковую работу», рефе-

рентом которого выступает Наталья Козлова. И во второй раз это – бесценный для меня опыт – огромное количество новой информации об истории этнических немцев, уникальная методика внедрения этнокультурного компонента. Казалось бы, надо сидеть, слушать и записывать. НО! Это не про Наталью! Каждый новый час семинара – это не просто пересказ истории, а представление ее в играх, упражнениях, викторинах.

Участники семинара сами делали своеобразные исторические открытия, обсуждали их в группе, записывали и практиковали свои знания в новых видах

языковой работы. Это не было сухо и уныло, это был фейерверк игровых методик и упражнений, представление истории немцев в новом формате и, конечно, масса позитива и хорошего настроения. Хотелось, чтобы семинар никогда не заканчивался, еще большему научиться, ближе познакомиться с историей первых немцев в нашем государстве. Настолько все было продумано, что не было ни усталости, ни скуки, а только желание и готовность снова делиться на группы, познавать, устраивать «мозговой штурм» и разгадывать, где же Наташа снова спрятала заветный лист со всеми ответами. Каждый новый день семинара – это новое оформление рабочего зала информацией, картинками, бесконечными датами и числами, но в конце рабочего дня все это обрело полноценную картину какового периода истории. Покидая зал по окончании рабочего дня, каждый предвкушал – что же будет завтра? >>



# Die Tragetasche Zentralasiens

Philipp Dippl

Vor kurzem bin ich in den unsäglichen Weiten des Internets auf ein Bild gestoßen. Darauf abgebildet waren der amerikanische Präsident Donald Trump nebst Gattin Melania sowie der Präsident Kirgisistans Sooronbai Dscheenbekov mit seiner Ehefrau. Interessant an dieser Aufnahme war allerdings, dass man der First Lady Kirgisistans eine blaue Plastiktüte mit der Aufschrift „Aygen“ in die Hand montiert hatte. Ein Staatsbesuch zwischen den USA und Kirgisistan ist allerdings bislang unbekannt, das Foto ohne Frage eine Bildmontage. Man könnte nun meinen, in einem politischen Akt der freien Meinungsäußerung unterstellt der Autor dem mächtigsten Mann der Welt den Intellekt einer blauen Plastiktüte. An dem Vergleich ist wohl was dran, besonders in Zeiten, in denen die Realität jede Satire übersteigt.

Eher vermute ich allerdings, dass man hier in bester Borat-Manie mal wieder das Klischee des zurückgebliebenen, bäuerlichen Zentralasiens ausgräbt, in dem der proletarische Chruschtschow-Chic mehr gilt als die Haute Couture aus Paris. Kurze Zeit später entdeckte ich jene blaue Plastiktüte mit der Aufschrift „Aygen“ aber tatsächlich auf der Straße und kam ins Grübeln. Seitdem sehe ich sie überall. Irgendetwas muss es

auf sich haben mit dieser merkwürdigen blauen Tüte.

Seit 2016 dürfen in Deutschland Plastiktüten nicht mehr unentgeltlich ausgegeben werden, manche Geschäfte haben sie bereits komplett verbannt. Ein sinnvoller und richtiger Schritt zum Umweltschutz. Allerdings ist Deutschland weit weg von hier. So wichtig solche Maßnahmen sind, so abwegig und realitätsfern erscheinen sie gelegentlich im zentralasiatischen Alltag. Insbesondere diese quadratische, karierte Plastiktasche, mit der Reisende seit Generationen ganze Hausstände transportieren, hat es zu gewisser Berühmtheit gebracht. Die PVC-Taschen sind im englischen Sprachraum als „China-Bag“ bekannt. Auch in Deutschland kennt man sie, politisch leicht unkorrekt als „Türkentasche“ oder „Polenkoffer“. Selbst Afrika kennt diese Tasche als „Ghana-must-go-Bag“, ein Seitenhieb auf das Schicksal vieler Ghanaer, die in den 1990er Jahren an den Grenzen Europas aufgrund fehlender Papiere abgelehnt wurden. Nun, auch ich musste schon alten Mütterchen zu Hilfe eilen, die ihre viel zu großen, vollgepackten karierten Taschen durch die engen Flure sibirischer Nachtzüge zu quetschen versuchten. Diese Tasche ist ein Dauerbrenner, ein Klassiker unter den weltweiten Plastiktaschen.



Das zentralasiatische Äquivalent ist jene mysteriöse blaue Plastiktüte: „A&C Aygen Collection Styled In Italy“ lautet deren kryptische Inschrift. Nur wer bewusst danach Ausschau hält, wird sich nach einiger Zeit wundern: in jedem Laden, auf jedem Basar, in Bahnen und Bussen in ganz Zentralasien wird man sie finden, diese blaue „Aygen“-Tüte. Italien wiederum kennt keinerlei Unternehmen namens

Aygen, für was „A&C“ stehen soll, bleibt offen. Die Herkunft und die Bedeutung der „Aygen“-Tasche ist ein Rätsel. Fest steht jedoch, dieser mysteriöse Plastikbeutel ist ein fester Bestandteil zentralasiatischen Alltags. Das Internet bringt, wenn auch keinerlei weiterführende Informationen, zahlreiche Fotos hervor, auf welchen man die blaue Tüte in allen erdenklichen Alltagssituationen entdecken kann. Es finden sich Fotos von Hochzeiten und Beerdigungen, auf denen die Tüten bereitliegen, damit sich die Gäste traditionell das übriggebliebene Essen einpacken können. Eine Dame hat sich sogar ein blaues Aygen-Abendkleid aus der Tüte geschneidert, schick!

Eventuell handelt es sich bei der geheimnisvollen Wort- und Buchstabenkombination auf der blauen Tüte ja sogar um einen geheimen Code, um ein Erkennungszeichen eines zentralasiatischen Geheimbundes, der seine Fäden auf den Basaren und Märkten rund um das ehemalige Emirat Turkestan spannt.

Vielleicht ist es aber auch eine chinesische Fabrik, die den gesamten Plastiktütenmarkt mit seinen Plastiktüten zu unschlagbaren Preisen überschwemmt. Möglicherweise werde ich es nie herausfinden. Fest steht allerdings: „A&C Aygen Collection Styled In Italy“ ist die Tragetasche Zentralasiens. ■

# А знаете ли Вы, что...?

>> А может ли быть еще лучше, чем сегодня? Успел ли я все записать, чтобы потом применить это у себя на уроках? И новый день удивлял нас снова и снова.

Я очень благодарна коллегам и организаторам за возможность еще раз побывать на семинаре Наташи Козловой. После семинара хочется бежать к своим ученикам и применять все, чему научила Наталья, потому как продуманность методики – это самое лучшее, что она нам дала. Мои занятия обрели новые краски, внедрение истории стало обязательным, интересным и продуктивным. Слушатели с огромным удовольствием знакомятся с историей немцев Казахстана и, уходя после занятий домой, получают заряд и желание узнать об этом еще больше. Для меня нет ничего более благодарного, чем новый день, новый урок и гул голосов, желающих мне, как учителю, рассказать, что они запомнили на уроке, что же еще нового они прочли, узнали, открыли для себя после предыдущего занятия».

Елена Стародубцева, г. Аксу: «Прежде всего хочется отметить теплую, дружескую обстановку и высокий уровень профессионализма всей команды организаторов и модераторов. На семинаре мы получили как теоретические знания, так и практические советы – множество примеров игровых упражнений, разнообразных форм работы. Для меня семинар стал стимулом для нового этапа в моей профессиональной жизни».

Мануэль Гросс, г. Омск: «В первую очередь я благодарен казахстанской команде за приглашение и предоставленную возможность принять участие в этом семинаре. Я вырос в Германии в семье российских немцев, но не знал, что история этого народа настолько интересна и разнопланова, полна неоднозначных событий и фактов. Начиная с X века немцы играли не последнюю роль в становлении Российского государства. Никогда не думал, что в Казахстане в свое время проживало около миллиона этнических немцев, и это была третья по численности национальность на территории республики. Дома мы часто обсуждали тему судьбы немецко-

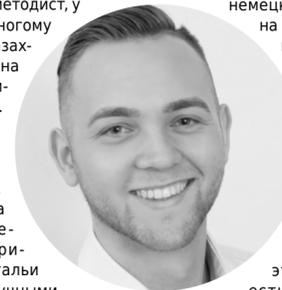
го народа, в школе эту тему вообще не проходили, поэтому для меня это было ново и очень интересно. Я с бабушкой до сих пор общаюсь только на диалекте, который она привезла в Германию с собой из России, и который вообрал в себя многое из культуры российских немцев. Благодаря семинару я узнал массу нового. Полгода назад я принял решение вернуться в Омск, откуда двухлетним ребенком меня увезли родители. Сегодня я живу и работаю в Омске, преподаю немецкий язык. И для меня, как для начинающего преподавателя, не менее важным было видеть, как разнообразно, методически правильно, возможна презентация того или иного материала, какие виды и формы работы бывают, как правильно должен быть выстроен урок. С Натальей Козловой я познакомился перед началом моей работы в Федеральном детском лагере Международного союза немецкой культуры в подмосковном поселке Ершово, где она



методически меня сопровождала. Затем Наташа, согласовав с организаторами, предложила мне принять участие в качестве преподавателя в Республиканском молодежном лингвистическом лагере «Jugendtreff.kz» в Казахстане. Я охотно согласился, ведь сразу понял, что она настоящий профессионал, высококвалифицированный методист, у которого я могу многому научиться. Да и Казахстан был для меня на тот момент практически неизвестен. Меня всегда удивляло то, насколько необычно, никогда не повторяясь, запоминающе она может преподнести любой материал. Семинары Наталья не могут быть скучными, потому что у нее снова и снова рождаются идеи, она готова делиться этим с коллегами. Я много почерпнул для своей дальнейшей работы, для результативности и продуктивности моих занятий, получил огромный заряд мотивации, импульс, понял, что, работая преподавателем ты должен постоянно

повышать свой профессионализм, чтобы быть всегда интересным своим ученикам.

В рамках семинара мне удалось также принять участие в проекте по разработке программ действий для дальнейшего развития самоорганизации немцев Казахстана. Наблюдая, как активно немецкое меньшинство Казахстана обсуждает насущные темы, познакомившись и пообщавшись со многими сотрудниками исполнительного бюро Общественного Фонда «Возрождение», с другими представителями структуры, я пришел к выводу, что этнические немцы Казахстана имеют здесь будущее, у них есть желание сохранять свою этническую идентичность, есть хороший потенциал для роста, старшее поколение думает о будущем молодежи, молодежь старается сохранить связь со старшим поколением и перенять их знания. Я очень надеюсь, что мой опыт участия в казахстанских проектах станет регулярным, с удовольствием хотел бы принимать в них участие».



А тем, кто дочитал статью до конца, мы хотим предложить принять участие в первом туре нашей викторины.

1. Ответьте, пожалуйста, на вопрос (на немецком языке):

Warum wurde Deutsche Sloboda draußen (außer Moskau) eingerichtet?

2. Выберите из каждого столбца по одному слову так, чтобы они подходили друг к другу по смыслу. Из каждого трех слов составьте распространенные предложения на немецком языке (у Вас должно получиться восемь предложений). Расположите их в хронологическом порядке, Вы познакомитесь с одним из периодов истории немцев.

Ждем Ваши ответы на e-mail info@daz.asia. Напишите коротко о себе и приложите фото. Желаем успеха!

Победители первого тура (первые три участника, приславшие правильные ответы) будут размещены на страницах газеты.

Kukuj	Adalbert	123
1551	Peter I.	der Bischof
Fürstin Olga	die Ärzte	Nemzskaja Sloboda
«О приглашении иностранцев на поселение в Россию»	111	die Offiziere
der (16) 27. April 1702	Akademie der Wissenschaften und Künste	das Manifest
die Goldschmiede	1652	die Theologen
Iwan IV.	Alexej Michailowitsch	13
der 28. Januar (8. Februar) 1724	Schlitte	das Christentum

Материалы разработаны Натальей Козловой

# «Theaterkarussell 2018»

Лилия Штрауб

Театральная карусель с августа по октябрь успела побывать в следующих городах: Астана, Караганда, Алматы, Семей, Павлодар, Аксу, Ленгер. Более полутора тысяч зрителей посетили спектакли. Театральные студии представили на суд зрителей пьесы на немецком и русском языках.

Постановки «Называй меня Питер» и «Auswahl» от клуба «Grashüpfer» Караганды неоднократно радовали зрителей своим удивительным исполнением. Эти спектакли были представлены в рамках театрального фестиваля «Deutsch auf der Bühne». Многие из представленных выступлений затронули важную тему для немецкого этноса Казахстана – депортация. Пьесы по произведению О. Колпаковой «Полынная ёлка» продемонстрировали участники театральной студии «Glück» из города Семей.

Интересные работы на остросоциальную тематику были предложены молодежной театральной студией

«DIAMANT». Спектакль «Сад без земли, или Школьное сочинение на тему...» вызвал отклик у зрителей. Продолжая социальную направленность, свои работы представили молодежные клубы «Vorwärts» города Алматы и «Juwel» города Тараза. Молодежные театральные студии «Faden» города Павлодара и «Zodiak» города Кокшетау провели совместный выезд в город Аксу. Комедийный спектакль «An der Arche um 8», наполненный музыкой, юмором, приключениями оставил массу положительных эмоций у зрителей, заставил задуматься о вере в Бога, хорошем и плохом начале в каждом человеке, любви, дружбе, взаимовыручке.

Театральная карусель позволила всем ее участникам погрузиться в атмосферу творчества.

Актеры провели совместные тренировки и поделились секретами своих успешных выступлений. Активисты смогли обменяться опытом в сфере молодежной работы, разработать новые идеи для дальнейшего сотрудничества. ■



# Продуктовая помощь – одна из возможностей собраться и поговорить

Жители сёл Актюбинской области получили продуктовые наборы

Дмитрий Шинкаренко

■ Каждый год тысячи немцев Казахстана получают продуктовую помощь от региональных обществ «Возрождение». Благополучатели, как их называют в самоорганизации, это жители сёл и посёлков, которые находятся вдалеке от областных центров. Не раз звучало мнение о том, чтобы закрыть проект, однако важность и нужность его неоспорима – если в крупных городах работу найти нетрудно, да и цены на социально-значимые товары доступные, то в посёлках всё намного сложнее. Каждый тенге здесь на счету, поэтому любая помощь не бывает лишней.

## Немецкий островок

Некогда в Каргалинском районе проживали более трёх тысяч немцев. Негласно этот кусочек земли называли «островком Германии», а его центром был посёлок городского типа Батамшинский. Основанный в 1941 году, населённый пункт стал вторым домом для тысяч репрессированных немцев Поволжья, Кавказа и других регионов Советского Союза. Постепенно небольшой посёлок, расположенный в 110 км от областного центра, разрастался, немцы занимались сельским хозяйством, кто-то трудился на железной дороге, стали появляться небольшие предприятия.

Сейчас от былой славы Бадамши практически ничего и не осталось... как и немцев, которых к началу этого года насчитывалось около 500 человек. Найти работу в посёлке проблематично, повезёт тем, кто устроится в школы, детсады, больницы или акимат. Остальные либо держат домашнее подворье, либо нанимаются за гроши к местным бизнесменам.

Местный активист Светлана Короткова трудится учителем в школе. Много лет преподавала немецкий язык, но сейчас необходимость в этом предмете отпала, поэтому педагог учит детей географии. Десятки лет она помогает областному обществу немцев «Возрождение». Без преувеличения, именно на волонтерстве Коротковой и держится бадамшинская немецкая община. Если нужны помощь советом или решить насущные проблемы, Светлана Викторовна не отказывает никому. Вот и на этот раз, когда в Бадамшу приехал грузовик с продуктовой помощью, нуждающиеся немцы уже были готовы.

– Около двадцати лет мы получаем помощь от Германии через общество «Возрождение». В этом году набор продуктов разнообразен, постарались охватить больше людей. Конечно, не скажу, что немцы здесь голодают, но важно то, что есть внимание и поддержка со стороны исторической Родины. Для местного населения это очень нужно, – рассказала Светлана Короткова.

Не первый год продуктивную помощь получает и жительница Бадамши Эльфрида Никель. Пенсия у 79-летней реабилитированной немки не такая уж и большая – около 67 тысяч тенге, но женщина не жалуется:

– Этого набора мне хватит на несколько месяцев. Кашу сварю, супчики. Живу одна, мне много и не надо. Самое главное – общение. Вот поговорить сейчас с другими немцами, такими же бабушками и дедушками... и хорошо стало. Жить можно.



Интересно, что продуктовая помощь – это одна из возможностей для немцев собраться и поговорить, поделиться новостями, вспомнить прошлое. Пунктуальные и ответственные бадамшинцы не кричали и не ругались, каждый знал, что получит свой набор. Помимо бадамшинцев, продукты получили и немцы близлежащих сёл.



С рождения Мария Мертенс проживает в селе Ащылысай (бывшая Григорьевка). Это раньше здесь было много немцев (работали в основном на железной дороге, занимались сельским хозяйством), сейчас же здесь осталось не более 40 немецких семей.

– Живём дружно, по праздникам стараемся ходить друг к другу в гости. Старожилы передают те традиции, которые переняли от своих бабушек и дедушек. В общем, свою историческую Родину не забываем. Приятно, что и Германия нас не забывает, – подчёркивает Мария Григорьевна.

От Актобе до Кос-Истека в Каргалинском районе около 75 километров. Обычное село, которых в Казахстане тысячи. Среди местных несколько десятков немцев. Говорят, что работу здесь найти

трудно, поэтому продуктовую помощь всегда ждут.

– Мы не иждивенцы и не любители бесплатного. Просто жизнь такова, что радуешься крупам и маслу. Скоро зима, дорог в город не будет, будем питаться гречкой и макаронами из набора, – как бы извиняясь, говорят сельчане.

## Город горняков

– В этом году, в рамках проекта «Солидарная помощь», мы сделали упор именно на жителей районов. Положение у тамошних немцев сложнее, чем в Актобе. Продуктовую помощь получили больше 230 семей. Постарались разнообразить набор: гречка, рис, сахар, макароны, подсолнечное масло и чай, – отмечает координатор по социальной работе областного общества «Возрождение» Елена Шинкаренко. – Нужно понимать, что помощь выдаётся не всем немцам, а тем, кто соответствует критериям. Благополучателями могут быть трудармейцы и их вдовы, реабилитированные, пенсионеры, у которых недостаточная пенсия, инвалиды, многодетные и малообеспеченные семьи. Конечно, каждая ситуация рассматривается отдельно.

Говорят, что в Хромтау люди живут за счёт Донского горно-обогатительного комбината. Кто-то трудится в шахтах, иные на транспорте, который обеспечивает предприятие, третьи работают в сфере обслуживания. Из 25 тысяч человек, проживающих в районе, компактно проживают около 400 немцев. Частенько местом встреч для многих из них становится римско-католический приход «Святого Семейства», а священники из Польши оказывают всестороннюю помощь немецкой общине.

И в этом городе забота о немцах легла на плечи волонтеров. Роза Креймер вступает за каждого немца, болеет за них душой:

– Знаете, мы здесь все дружно живём, поддерживаем друг друга. Так и должно быть. Конечно, цены на продукты здесь выше, чем в Актобе, поэтому люди от помощи не отказываются.

В этом году Сергею Адамовичу Алт исполнилось 80 лет. Пенсионер мог бы попросить родных и знакомых, чтобы ему привезли продукты домой, но он решил не перекладывать это на других: – Всю жизнь я старался решать вопросы сам. Здоровье подводит, конечно, но захотелось самому забрать продукты, да и с другими немцами поговорить. Говорят, что самое важное для человека, чтобы его помнили. Спасибо, что не забыли нас...

## Алгинские краски жизни

Следующим пунктом назначения продуктовой помощи стал районный центр, расположенный в 44 км от Актобе. Некогда Алга гремела на весь Союз, местный химический комбинат выпускал продукцию самого высокого качества. На благо государства трудились и немцы, потомки тех, кого ещё в 1940-е годы выслали в этот район.

В последнее время алгинского волонтера общества «Возрождение» Светлану Лазебникову подводит здоровье, всё же годы берут своё. В свои 73 года пенсионерка продолжает быть «центром» для здешних немцев – то пироги печёт по немецким рецептам, то стихи читает: – Немецкой молодёжи мало осталось, живут в основном бабушки и дедушки. Жизнь у нас тихая и спокойная. Ощущений того, что о нас забыли, нет. Тут и продуктовая помощь. Сейчас вот медицинская... когда есть поддержка, это хорошо.

Немка Галина Власова родилась в августе 1945 года. В этом же году её, троих братьев и сестёр с родителями выслали в Алгинский район. После учёбы трудились медработником, потом ушла на завод.

– Получаю продуктовую помощь и всегда радуюсь, что у нас остались ещё подобные проекты. Когда знаешь, что ты нужен, что о тебе заботятся, то сразу жизнь приобретает другой смысл, наполняется яркими красками. Для пожилых людей это очень важно, уж поверьте мне! – с благодарностью отметила Галина Адамовна.

# Квартиранты Трофима Коновалова

Свадьба Трофима Коновалова и Нюры Колесниковой была зимой 42-го года. На столе стояли вареники; ко второму году войны это блюдо было многими забыто, но молодые пригласили разделить трапезу и немецких спецпереселенцев. Зимой их привезли в село Чулаксай (ныне Шолаксай) Нурзумского района и разместили в дома местных жителей. К Коноваловым подсадили четыре семьи.

Людмила Фефелова

■ Когда Трофим Дмитриевич рассказывал мне эту историю, шел ему 93-й год. И разговор наш был на той ноте, что жизнь собеседника уже завершается. Хотя память еще свежа и ноги ходят, и на сеновале пожилой мужчина сам работал, однако о смерти, как он считал, уже пора было думать. Но после этого прожил еще десять лет и лишь на 103 году навсегда простился с семьей, земляками, с водой и небом, что так любил и жалел. Поселок Шолаксай лишь немногим старше деда Трофима – 120-летие отмечалось в 2017-м. Цифры одного порядка... то есть старожил был почти ровесником своего села. И все этапы истории хорошо помнил. В том числе, как присылали немецкие семьи.

Я потом не раз жалела, что толком не спросила фамилии немцев, живших с ним под одной крышей. Но уж больно захватила меня тогда история любви Трофима и Нюры. Хотя бы коротко я о ней поведаю.

## Времена для любви

Трофим Дмитриевич умер на сто третьем году жизни. Возраст для любви непостижимый. А он бы оспорил это утверждение. История его любви неотделима от истории самого Шолаксайа. Здесь русскоязычное население в основном происходит от славянских переселенцев. Здесь было все необходимое, когда они обосновались на высоком месте среди бескрайних равнин: чистая вода, богатые травы, земля под пашню, и место «на бугру» для жилья.

К примеру, Коноваловы прибыли с Дона. А Колесниковы, с которыми потом породнились – из Астрахани. Нюра Колесникова стала женой Трофима Коновалова. Предшествовали этому трагические годы и события. Отец Нюры, Михаил Трофимович Колесников, был в Чулаксае председателем сельсовета. Он знал казахский язык, впрочем как и большинство достопыльнических и стюльпинских переселенцев. То поколение приняло коренной казахский уклад жизни без особых поправок. Разница в религии ощущалась, но веротерпимость была взаимной. В одной связке шолаксайцы встретили исторические потрясения. Когда-то думали, что нет ничего страшнее войны. Но коллективизация и голод свирепствовали не меньше.

Здесь в генах осталось, как перешло в колхозы. Свои раскулачивали свои – кто хорошо работал и жил, у тех все отбирали. Михаил Колесников, будучи работником сельсовета, воспротивился: «Я за Советскую власть боролся, а не за тряпки какие-то!». Если так, то ты – пособник кулаков, сказали ему. Арестовали, держали в тюрьме. Он был человеком грамотным, писал жалобы даже в Москву. Отпустили. Домой вернулся и ужаснулся: жена умерла от голода и болезней, а старшему сыну, подростку, в 30-м году руку отрубили. Мальчик оказался в овраге с теми, кто дрался за кусок «дохлого» мяса (туда свозили павший от голода скот).

В страшном этом хаосе село выстояло только благодаря человеческим чувствам. Одно из них испытал Трофим Коновалов, когда в первый раз увидел Нюру Колесникову.

– Я зашел к ее брату, а она сидит такая худенькая, маленькая, и очень умело зашивая рубашку. Такой умной, умелой, трудолюбивой, да еще и певуньей она и



ФОТО ИЗ АРХИВА

осталась на всю жизнь, – вспоминал Трофим Дмитриевич, будучи шолаксайским аксакалом и долгожителем.

В первую встречу с Нюрой той было всего 12 лет. Он ждал, когда она вырастет. Поженились через шесть лет, когда ей исполнилось 18, а ему – 28. А был это 1942-й год. Трофим Дмитриевич получил броне от призыва. Но уж если оставляли в тылу, так работать надо было и за тех, кто на войне. Коновалов в 42-м был признан лучшим трактористом Кустанайской области. В этом году и женился он на Нюре. Была ли свадьба?

Я спрашивала его об этом личном и таком важном для него событии, когда еще Анна Михайловна была жива. Стаж семейной жизни у них тогда был 64 года. Свадьба? В сорок втором? Была. Наварили вареников. В доме Коноваловых жили четыре семьи депортированных с Поволжья немцев. С ними за общим столом и ели свадебные вареники...

## Память – вечная ценность

К чему я веду этот разговор? Время стерло столько событий и их участников. Годы сломали старые дома и заборы. Выросли поколения. Только вечная ценность – память – связывает нас всех если не любовью, то благодарностью друг к другу. Пришло недавно известие, что одна женщина, давно уехавшая из своего села в Германию, вдруг обратилась к сельчанам: «Хочу быть похороненной среди своих, в своем селе». Ей ответили: «Приезжай, доживая с нами, похороним». То ли простота это житейская,

то ли великая мудрость? Тот же дед Трофим за шесть лет до смерти попросил, чтобы привезли ему хорошие доски на гроб. Сказал так: «Вы мне из города не везите, там такое делают!.. мне не надо. Хочу своими глазами видеть, что за гроб у меня будет». С этой просьбой он обратился к директору ТОО Умурзаку Ихтиляпову. Тот в ответ предложил вместо гроба ремонт в доме у деда сделать. Сказал, строителей пришлет и материалы выделит безвозмездно.

– Нет, не ремонт, – ответил 96-летний Трофим Дмитриевич. – Должен же я умереть, доски нужны будут. Хочу видеть, что за доски пойдут на мой гроб...

Шесть лет дед после этого жил спокойно...

## Немецкий вклад

Шолаксай – село передовое, известное даже в соседних регионах России. Умурзак Ихтиляпов – один из лучших аграрников Костанайщины да и всего Казахстана. Когда мы писали книгу «Шолаксай: загадки и свидетельства истории» (автор этой статьи является активным участником исследования), то отдельно вписали и вклад этнических немцев в развитие села и производства. Из восьми директоров совхоза «Шолаксайский» два – этнические немцы: Альберт Александрович Клинок руководил хозяйством десять лет, Петр Георгиевич Шварц тоже почти десять лет был во главе сельскохозяйственного Шолаксайа. Более 30 лет работал главным агрономом совхоза «Шолаксайский» Армин

Германович Шрейдер. Четыре срока избирался председателем рабочего комитета Александр Лукьянович Вирц.

## Семья единая

В упомянутой книге (десяток-другой экземпляров уехал и в Германию) перечисляется, из каких регионов прибыли в Шолаксай немецкие спецпереселенцы. Например, Армин, Асер, Вольдемар, Вильда Шрейдер – из Запорожья, оттуда же Рейнгольд и Нина Избрехт, Андрей и Берта Бургарт, Полина Гикс, Эдуард Утт; Ольга и Геннадий Гасс. Иоган, Петер, Андрей, Матильда, Матвей Шнайдеры – из Крыма, с этого же адреса прибыли Леонид и Евгения Ремель; Вилли, Рудольф, Амалия Бургарт. Немцы Поволжья: Яков, Елена, Фрида Биркле; Амалия, Александр, Виктор, Эмма Вирц; Йозиф Зибенгард; Петр и Анна Фейст; Мария и Герберт Дукарт, Вилли и Фридрих Фрайнбергер; Григорий, Ольга, Метта Гукенгеймер; Иоган, Гелюс Майснер; Андрей и Нина Сель, Екатерина, Ирма, Егор Гертер.

Кто из этих людей жил на квартире Трофима Коновалова, сейчас сказать трудно. Но дело не в фамилии, а в том, что каждый из тех, кого мы назвали, не пропал, не потерялся, нашел друзей и добрых соседей. Например, в книге есть скромная история жизни Екатерины Вебер. Она родилась в августе 1911 года в Саратовской области. Рано вышла замуж, пережила голод 30-х годов, смерть нескольких своих младенцев. В 41-м оказалась в Шолаксае. Разнорабочей называлась с 1941-го по 1968 год. Разнорабочих награждали не представляли. Но когда мы готовили к издательству книгу, Екатерина Бальгазаровна оказалась в числе тех, кто был достоин, чтобы о них помнили. И хотя самой ее уже нет, но она оставила здоровых потомков – детей, внуков, правнуков. Родственные линии со временем переплелись с представителями других этносов. Не потому ли так крепко стоит Шолаксай? ■

■ уклад жизни – *Lebensweise*, f

■ собеседник – *Gesprächspartner*, m

■ размещать – *anbringen*; *arrangieren*;

*disponieren*

■ жалоба – *Beschwerde*, f; *Klage*, f

■ призыв в армию – *Einberufung*, f

■ веротерпимость – *Duldung* des

*Glaubens*

■ быть верным чему-л. – *jmd. treu sein*

■ разделить трапезу – *eine Mahlzeit*

*teilen*

■ свидетельство – *Zeugnis*, n

■ потомок – *Nachkomme*, m

## Секреты успеха счастливой семьи

В последнее время в Казахстане увеличивается число рождающихся. И всё больше становится семей, в которых воспитываются не один или два, а четыре и даже более ребятишек. Нередко в разряд многодетных попадают довольно молодые родители.

Светлана Жамалитдинова

■ Мы хотим познакомить вас с семьёй Ворониных. Анна и Сергей воспитывают четверых детей. Анну Геннадьевну знают многие – она руководитель немецкого центра города Аксу, кроме того, возглавляет театр «Bunt», а также преподаёт театр в средней школе №4. Сергей Валерьевич трудится старшим мастером энергетического цеха Аксуского завода ферросплавов – филиала АО «Транснациональная компания «Казхром». Младшее поколение Ворониных – трое сыновей и одна дочка. Валерию 18 лет, Егору – 12, Станиславу – 10, Екатерине – 5 лет.

**– Аня, вы с Сергеем сразу мечтали о большой семье? Наверное, сами тоже из многодетных семей?**

– Нет, не из многодетных. Я, например, – единственный ребёнок в семье. А у родителей мужа было двое. Но когда мы начинали строить свою семью, сразу думали о том, что будем многодетными.

**– Здорово! Расскажите о себе.**

– Я сама из Павлодара, где жила и училась. Окончила павлодарскую детскую музыкальную школу №1 по классу фортепиано. Поступила в Аксуский колледж имени Жаю Мусы, училась на режиссёра массовых театрализованных представлений, получила диплом. Меня всегда привлекало искусство. Очень хотелось работать творчески. Позднее окончила ИНЕУ, являюсь бакалавром музыкального образования. Со своим будущим мужем Сергеем познакомилась в Аксу. Он тоже окончил колледж имени Жаю Мусы по специальности «Теплотехник». Пожили, и я переехала из областного центра в Аксу. В семье появились сначала два мальчика с разницей в шесть лет, а через год мы стали счастливые ещё на одну мужскую единицу. И вот через пять лет мужское царство, наконец, своим появлением разбавила наша доченька.

**– Вы такие ещё молодые! Приходилось сталкиваться с непониманием окружающих?**

– Кто-то конечно, глядя нам в глаза, осуждал наш поступок. Говорили, что не хватит денег, чтобы всех прокормить, вырастить, дать образование... не надо думать, что нам совсем незнакомы эти страхи. Помогает то, что мы не расчётливые люди. Не умеем просчитывать наперёд. Мы просто живём, ради детей.



Фото из семейного архива Ворониных.

**– По вашему мнению, в чём преимуществе больших семей?**

– Если в семье один ребёнок, и он вырастает, а родители ещё молоды, то у них другие проблемы появляются, начинаются скандалы, взаимные претензии, от которых семьи зачастую распадаются. Как здорово, что мы уже три раза ходили в первый класс! Несколько раз пережили выпускной в детском саду. А недавно мне второй сын сказал: «Мама, а ты представляешь, сколько у тебя будет внуков, если у нас тоже будет много детей?» Один ребёнок вяжет родителей по рукам. С ним надо играть, им надо заниматься. А когда детей несколько, они между собой ладят, играют, освобождая много времени для родителей. Наши дети ведут активный образ жизни, посещают детскую школу искусств, немецкий центр города Аксу. Да и в школе занимают активную позицию.

**– Познакомьте нас с младшими Ворониными поближе.**

– Наш старший сын Валерий уже совершеннолетний, ему восемнадцать. Он студент третьего курса колледжа

– Наш город, хоть и небольшой, но вполне может реализовать возможности любого ребёнка, как в творческом, так и в спортивном плане.

**– Есть ли у вас какие-то уже наработки, как воспитывать сразу столько детей?**

– В семье проигрывается весь спектр жизненных ситуаций. Ребёнок приучается дружить, слушаться, помогать. Ни у кого из детей нет привилегированного положения, а значит нет почвы для формирования эгоизма. Дети понимают, что если осталось одно яблоко, его нужно разделить на всех, а не съесть в одиночку.

**– Не считаете ли вы, что дети в многодетной семье чем-то обделены?**

– Многодетная семья имеет меньше возможностей для удовлетворения потребностей и интересов ребёнка. Но можно найти интересные занятия для семьи – поход на каток, на ледяную горку, на речку. Или организовать пикник на даче, который обойдётся не так дорого, но определённо будет наполнен впечатлениями. Когда встал вопрос об учёбе старшего сына, и ему предложили поехать в Санкт-Петербург, он ответил: «Без вас мне там будет одиноко», – и выбрал учебное заведение рядом с домом – колледж ИНЕУ в Павлодаре.

**– Что для вас означает «воспитывать детей»?**

– «Воспитывать» – не значит говорить детям хорошие слова и настаивать на них. Прежде всего, это самим жить по-человечески. Тому, кто хочет исполнить свой родительский долг по отношению к детям, оставить в них о себе добрую память, которая служила бы потомству заветом как жить, следует начать воспитание с самого себя. И когда дети видят, что родители действительно обладают крупными достоинствами, они с уважением относятся к ним, выражают слова благодарности. Верна пословица: «Ребёнок учится тому, что видит у себя в доме», ведь именно то, что наблюдают дети в родительском доме почти всегда производит на них впечатление, запоминающееся на всю жизнь и нередко определяющее характер жизни и деятельности детей из многодетных семей.

**– Спасибо вам, Анна, за такую простую и добрую историю вашей семьи. Успехов вам и благополучия. ■**

**Общественный фонд «Казахстанское объединение немцев «Возрождение» и Союз немецкой молодежи Казахстана проводят Республиканский конкурс «Kaleidoskop der Geschichte – Kaleidoskop истории».**

Основная цель конкурса: изучение историко-культурного наследия казахстанских немцев, формирование познавательной активности и исследовательских навыков у подрастающего поколения. Инициатива приурочена к 30-летию общественного движения немцев «Возрождение», которое организация будет отмечать в 2019 году.

На конкурс могут быть поданы как индивидуальные исследовательские работы, так и групповые (не более четырех молодых исследователей и руководитель группы), а также семейные (до пяти человек).

Более подробную информацию об условиях проведения конкурса читайте по ссылке <http://wiedergeburt.kz/vnimanie-konkurs-2/>.

## Арbeitskommune der Wolgadeutschen: Bürgerkrieg, Ausbeutung und Bauernaufstände

Anlässlich der denkwürdigen Daten – 100 Jahre Gründung deutscher Autonomie an der Wolga 2018 und 95 Jahre Gründung der ASSR der Wolgadeutschen 2019 – nimmt „Volk auf dem Weg“ in einer Beitragsreihe verschiedene Aspekte der wolgadeutschen Kulturgeschichte, insbesondere in den Jahren von 1918 bis 1948, unter die Lupe. Dazu gehören auch Zeitzeugenberichte und themenbezogene Bücher russlanddeutscher Autoren, die bei der Landsmannschaft der Deutschen aus Russland oder in anderen Verlagen erschienen sind.

■ Nach der Machtübernahme der Bolschewiki mit Wladimir Lenin (Uljanow) an der Spitze wurde landesweit mit der Durchsetzung der bolschewistischen Ideologie und Behauptung der Sowjetmacht begonnen. Im Wolgagebiet existierten zu der Zeit mehr als 200 deutsche Siedlungen, die sich auf beiden Seiten der Wolga in den Gouvernements Saratow und Samara auf einer Fläche von insgesamt ca. 20.000 km<sup>2</sup> erstreckten.

**19.10.1918: Gründung der Arbeitskommune der Wolgadeutschen**

Für die praktische Umsetzung der Nationalitätenpolitik im bolschewistischen Sinne wurde im April 1918 ein „Kommissariat für deutsche Angelegenheiten an der Wolga“ mit Ernst Reuter (1889-1953), dem späteren Regierenden Bürgermeister von Berlin, an der Spitze eingerichtet. Das Kommissariat sollte die „Selbstverwaltung der deutschen Kolonien auf der Grundlage der Sowjetgewalt“ in Angriff nehmen und den Rätekongress vorbereiten. Im Zuge dieser Vorarbeit wurde die Gründung von Dorf- und Gebietssowjets unter gleichzeitiger Auflösung sämtlicher bürgerlichen Organisationen vorangetrieben.

Der 1. Rätekongress trat am 30. Juni 1918 in Saratow zusammen und verabschiedete die „Leitsätze für die Organisation einer Föderation der Arbeiter und Bauernräte der deutschen Kolonien im Wolgagebiet“. Dazu schreibt der Historiker Victor Herdt: „Was für die Autonomieanhänger zählte, war das Versprechen der Zentralregierung bezüglich des freien Gebrauchs der deutschen Muttersprache in Schule und Verwaltung sowie des Zusammenschlusses aller deutschen Kolonien unter einer Verwaltung. Denn vor allem dies waren die stets angestrebten Ziele der Deutschen an der Wolga. Gerade in diesen Punkten kam die Sowjetregierung den Wünschen der deutschen Bevölkerung im Wolgagebiet mit aller Deutlichkeit entgegen.“ (in: Sonderband der Reihe „Heimatbücher der Landsmannschaft der Deutschen aus Russland“, Stuttgart 2008).

Am 19. Oktober 1918 unterzeichnete Lenin als Regierungschef das Dekret über die Gründung der Arbeitskommune (Autonomes Gebiet) der Wolgadeutschen, womit die Tätigkeit des Kommissariats beendet war.

Das autonome Gebiet umfasste ursprünglich nur die von Deutschen besiedelten drei Landkreise Balzer/Krasnoarmejsk, Katharinenstadt und Seelmann. Das Zentrum der Arbeitskommune wurde im Mai 1919 von Saratow nach Katharinenstadt (ab dem 4. Juni 1919 Marxstadt, heute Marx) verlegt. Insgesamt wurden bis zum März 1919 ca. 214 Dörfer aus den Gouvernements Saratow und Samara in die Arbeitskommune der Wolgadeutschen eingegliedert. Nach der ersten Volkszählung vom 28. August 1920 hatte das Autonome Gebiet der Wolgadeutschen in den damals gültigen Grenzen 452.629 Einwohner, davon ca. 96 Prozent Deutsche.

**1918-1921: Bürgerkrieg, Ausbeutung und Bauernaufstände**

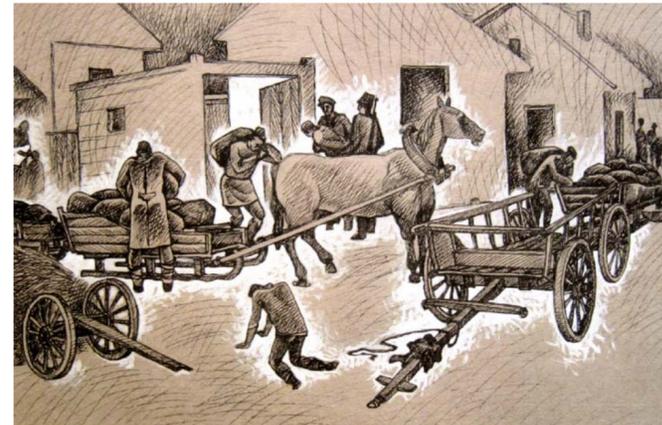
Der Bürgerkrieg in Russland war zur Zeit der Gründung der deutschen Autonomie an der Wolga noch lange nicht beendet. Die Wolgakolonien gerieten in den Jahren 1918-1921 mehrfach zwischen die Fronten

der Roten und der Weißen. 1919 war ein Teil der Kolonien der Bergseite Kampfgebiet zwischen den Roten und den Truppen unter dem „weißen General“ von Wrangel.

Schon im Sommer 1918 begann man mit der Aufstellung von freiwilligen Verbänden für die Rote Armee. In Katharinenstadt formierte sich das erste deutsche Regiment, das mit 2.000 Mann Mitte Dezember an die Südfrent ging. Bis 1920 kam es zur Gründung weiterer wolgadeutschen Einheiten der Roten Armee.

Außerdem wurden Requisitionen (Beschlagnahme für Heereszwecke) von Getreide, Vieh und Futter durchgeführt und Kontributionen (Geldzahlungen) auferlegt. Die Politik des Kriegskommunismus dieser Jahre ruinierte nachhaltig die wirtschaftlichen Grundlagen der ländlichen Bevölkerung. Die Requisitionen fanden oft unter Gewaltandrohungen statt, wobei es unweigerlich zu Willkürakten und Übergriffen kam. Die meisten der Nahrungs-Beschaffungstrupps kamen von auswärts. In Katharinenstadt und in den umliegenden Kolonien beteiligten sich daran aber auch Deutsche.

Für die wolgadeutschen Bauern verschlechterte sich die Situation dadurch, dass zu der Zeit bereits überall Beschaffungskommandos unterwegs waren, aber auch das Kommissariat hatte die Aufgabe, die Requisitionen der Zentralregierung sicherzustellen. „Die nach dem



Viktor Hurr: Beschaffungskommandos beim Eintreiben der Nahrungsmittel.

15. August 1918 sowohl von Seiten der Nahrungsmittel-Beschaffungstrupps als auch vom Kommissariat durchgeführten Requisitionen beschränkten der Moskauer Zentrale einen nie dagewesenen Anstieg an Getreidelieferungen von bis zu 300.000 Pud pro Tag. Allein im Bezirk Kamyschkin mit einem etwa 50-prozentigen Anteil an deutscher Bevölkerung wurden im 20. Mai bis 1. November 1918 „[zig] Millionen Pud“ Getreide beschafft“, ist bei Victor Herdt nachzulesen.

Viele wolgadeutsche Kolonien lehnten sich gegen die rücksichtslose Ausbeutung auf. „Den politischen und gesellschaftlichen Zielen der an die Macht gekommenen Bolschewiki stand die Mehrheit der Siedler skeptisch bis ablehnend gegenüber, was sich u.a. in zahlreichen Bauernaufständen der Jahre 1918-1921 und in anhaltender Protesthaltung der darauffolgenden Jahre äußerte“, meint der Historiker Viktor Krieger. Bereits im Juli und August 1918 fanden bewaffnete Aufstände in Balzer und im Bezirk Kamenka statt. Im Januar 1919 revol-



Blick auf Katharinenstadt (ab dem 4.6.1919 Marxstadt, heute Marx).

tierten die aufgebrauchten Siedler in Warenburg (Bezirk Seelmann) gegen die brutalen Übergriffe der Nahrungsmittelleitenden und die fortdauernde Zwangsrekrutierung.

Auch im März 1921 bereitete sich ein Aufstand von Seelmann im gesamten Autonomen Gebiet aus: Staatliche Getreidespeicher wurden aufgebrochen und das Korn unter Bauern verteilt, das Vieh geschlachtet oder aus dem Ort getrieben.

einer verheerenden Hungersnot mit Zehntausenden Todesopfern und fluchtartigen Abwanderungen am härtesten getroffen wurde. Dadurch kam es nicht nur zu einem beachtlichen Bevölkerungsschwund, sondern auch zum weitgehenden Erliegen der wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Aktivität. 1921 betrug die Aussaatfläche im Autonomen Gebiet 29 Prozent der von 1914, der Viehbestand verringerte sich um das mehr als fünffache, und die Industrieproduktion erreichte nur 31 Prozent des Vorkriegsstandes.

Die wolgadeutsche Führung suchte nach Wegen aus dieser misslichen Schiefelage, um die Überlebensfähigkeit des Autonomen Gebiets zu sichern. So wurde auch eine territoriale „Abrundung“ (Aufnahme anders-ethnischer Siedlungen und Landkreise, die zwischen den deutschen Territorien lagen) in Erwägung gezogen. Dazu gehörte unter anderem der mehrheitlich von Russen und Ukrainern bewohnte Bezirk Pokrowsk; die Stadt selbst hatte den existenziell wichtigen Anschluss an das gesamtrossische Eisenbahnnetz.

Mit einem Dekret vom 22. Juni 1922 billigte die Moskauer Regierung die Vorschläge der wolgadeutschen Führung. Durch die „Abrundung“ vergrößerte sich die Fläche des Autonomen Gebiets um etwa 29 Prozent (bis auf 25.447 km<sup>2</sup>) und die Bevölkerungszahl um 64 Prozent (bis auf 527.876 Menschen). Demnach stellten nach offiziellen Angaben die Deutschen mit 67,5 Prozent, Russen mit 21,1 Prozent und Ukrainer mit 9,7 Prozent Bevölkerungsanteil die größten ethnischen Gemeinschaften. Das Gebietszentrum und der Regierungssitz wurden am 25. Juli desselben Jahres nach Pokrowsk (ab 19.10.1931 Engels) verlegt.

Das Gesamtterritorium des Autonomen Gebiets wurde in 14 Kantone (Bezirke) gegliedert – in Klammern die heutige Benennung: Pokrowsk (Engels), Krasnojar (Krasny Jar), Marxstadt (Marx), Mariental (Sowetskoeje), Fjodorowka, Krasny Kut, Pallassowka, Staraja Poltawka, Seelmann (Rownoje), Kukku (Priwolschkoje), Balzer (Krasnoarmeisk), Frank (Medwediza), Kamenka, Solotoje. Insgesamt erhöhte die territoriale „Abrundung“ durch wesentliche Verbesserung der wirtschaftlichen und infrastrukturellen Rahmenbedingungen die Überlebenschancen der Autonomie. ■

**1922: „Abrundung“ des Autonomen Gebiets für die Überlebensfähigkeit**

Die rücksichtslose Ausbeutung der wolgadeutschen Kolonien durch die Sowjetmacht führte unter anderem dazu, dass die Arbeitskommune von 1921 bis 1922 von

**KALEIDOSKOP der Geschichte**

Республиканский конкурс исторических работ

Работы принимаются до 5 декабря 2018 года

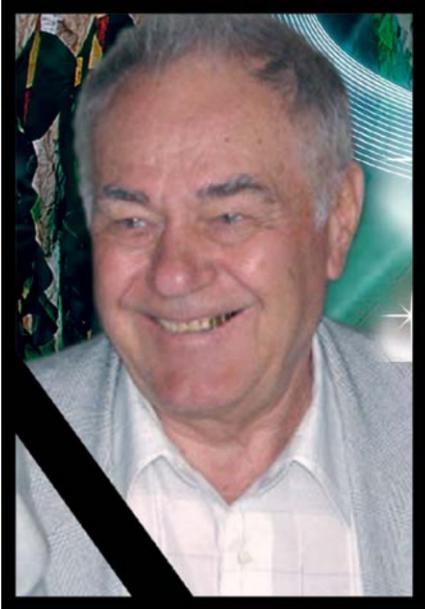
VERBAND DER DEUTSCHEN JUGEND KASACHSTANS



11 октября ушел из жизни **Александр Тимофеевич Франц**, талантливый организатор сельскохозяйственного производства, почетный гражданин Кордайского района Жамбылской области.

Являясь энтузиастом своего дела, Александр Тимофеевич заботился о развитии инфраструктуры колхоза «Какпатас», где были оборудованы не только животноводческие фермы, но и значительно улучшена инфраструктура населенного пункта: жилые дома для тружеников, объекты культуры и быта, километры асфальтированных дорог.

До конца своих дней Александр Тимофеевич оставался верен своему делу, принимая активное участие в общественной жизни района. Его многогранная деятельность снискала глубокое уважение соотечественников и была высоко оценена государством.



Республиканская немецкая газета Deutsche Allgemeine Zeitung выражает **искренние соболезнования** родным, близким и соратникам Александра Тимофеевича. **Светлая память!**

**ОФОРМИ ПОДПИСКУ:**

ЧИТАЙ **DAZ** ГДЕ УДОБНО

- Печатная версия (ПИ 65414)
- PDF-версия (mailto: abo@daz.asia)
- http://facebook.com/daz.asia
- https://vk.com/daz.asia
- https://www.instagram.com/daz\_asia/
- https://twitter.com/daz\_asia
- https://ok.ru/dazasia

**ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414**

## Deutsche Wörter aus Österreich

Das Österreichische ist so manchem Deutschen ein großes Mysterium. Der Grund dafür ist nicht nur die Aussprache, sondern auch allzu oft das andersartige Vokabular. In unserer Reihe Österreichisch für Anfänger bemüht sich Rafaela Lobaza, gebürtige Österreicherin, einen Einblick in das Sammelsurium der österreichischen Wörter und Phrasen zu bieten, die einem Deutschen wohl eher unbekannt sind. Diese Woche widmen wir uns dem Wort „Rotzpipn“.



„So eine Rotzpipn!“ Wer schon einmal einen Österreicher diesen Satz sagen gehört hat, kann vermutlich bestätigen, dass es sich nicht wie ein Kompliment anhört, aber gleichzeitig auch nicht wie eine derbe Beleidigung.

Aber worum handelt es sich denn nun eigentlich bei solchen Rotzpipn? Eine Rotzpipn zeichnet sich dadurch aus, dass sie meistens kleiner ist als durchschnittliche Menschen und vor allem aber auch dadurch, dass sie außergewöhnlich frech ist. Lehrer und Eltern, zum Beispiel, haben es manchmal mit Kindern zu tun, meistens allerdings mit

Rotzpipn. Unsere deutschen Nachbarn würden diese Spezies vermutlich als Rotznase oder als Rotzlöffel bezeichnen.

Manch ein Erwachsener ärgert sich vermutlich hie und da über die eine oder andere Rotzpipn. Vor allem wenn sie in Gruppen auftreten, sind sie ja schließlich laut, übermütig und oft unberechenbar. Doch, liebe Erwachsene, seid unbesorgt! Aus Rotzpipn werden meistens anständige junge Männer und Frauen, wie man ja auch unschwer an unserer eigenen Entwicklung erkennen kann.

**Наши досуговые программы:**

- Робототехника (3,5-8 лет)
- Engineering for kids (4-8 лет)
- Игровая архитектура (4-8 лет)
- Family English (4-8 лет)
- Методика Монтессори (3-6 лет)
- Шахматы (5-8 лет)
- Игротека (3-8 лет)
- Ритмик Дэнс (1,5-4 лет)
- Street Dance (4-8 лет)

**Основные группы:**

- Toddlers (1-2.5 лет)
- Bambinos (2.5-3.5 лет)
- Kiddies (3.5-4.5 лет)
- Juniors (4.5-6 лет)
- Preschool A (5-7 лет)
- Preschool B (5-7 лет)

+7 (7142) 39-31-76  
+7 (771) 516-97-80  
@the.family.nest  
www.thefamilynest.ru  
Костанай, ул.Алтынсарина, д.34

## KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 075



Alle Bauern hatten umgewandelt! Auf welchem Feld (a7/c7/d7?) steht ein weißer Turm, und wie lautete der letzte Zug in dieser Partie?

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com

### IMPRESSUM

**Собственник:** ТОО „Deutsche Allgemeine Zeitung - Asia“  
**Учредитель:** Общественный фонд „Казахстанское объединение немцев „Возрождение“

Главный редактор: Олеся Клименко  
ifa-редактор: Отмара Глас  
Технический редактор: Вероника Лихобабина  
Корректоры: Евгений Гильдебранд, Алла Шнейдер  
Адрес редакции: 050051, Алматы, Самал-3, 9, Немецкий Дом  
Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08  
E-mail: info@daz.asia

Газета поставлена на учет в Министерстве информации и коммуникаций РК. Свидетельство о постановке на учет № 17035-Г от 12.04.2018 г.  
Тираж 1000 экз. Заказ № 4129.  
19 октября 2018 г. № 41 (8954).  
Периодичность - 1 раз в неделю.  
Отпечатано в типографии ТОО РПИК «Дәуір» г. Алматы, ул. Калдаякова, 17, т. 273-12-04  
Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

### ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

**Inhaber:** GmbH „Deutsche Allgemeine Zeitung - Asia“  
**Gründer:** Gesellschaftliche Stiftung „Vereinigung der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko  
ifa-Redakteurin: Othmara Glas  
Technische Redakteurin: Veronika Likhobabina  
Korrektoren: Eugen Hildebrand, Alla Schneider  
Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus, 050051, Almaty  
Tel.: +7 (727) 263-58-06/08  
E-Mail: info@daz.asia

Registrierung: Ministerium für Information und Kommunikation der Republik Kasachstan. Registrierungs-Nr. 17035-G vom 12.04.2018. Auflage: 1000. Auftrags-Nr. 4129. 19. Oktober 2018. Nr. 41/8954.  
Druckerei: TOO RPIK „Daur“, Almaty, Kaldajakow-Straße 17, 273-12-04  
Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.